

# El Bhagavad Gita

## EL CANTO DEL SEÑOR

POR

J. ROVIRALTA BORRELL

1a. Edición, octubre de 1972  
4a. Impresión, enero de 1979

DERECHOS RESERVADOS © — Copyright ©, 1972. por EDITORIAL DIANA, s. A. -- Roberto Gayol 1219. Esq.  
Tlacoquemécatl, México 12, D. F. — *Impreso en México — Printed in México.*

# Contenido

*Canto*

PRESENTACIÓN

INTRODUCCIÓN

- I CONFLICTO Y DESAFÍENLO DE ARJUNA
- II FILOSOFÍA SANKHYA O YOGA DEL CONOCIMIENTO
- III YOGA DE LA ACCIÓN
- IV YOGA DEL CONOCIMIENTO
- V YOGA DE LA RENUNCIA DE LA ACCIÓN
- VI YOGA DEL DOMINIO DEL AUTODOMINIO
- VII YOGA DEL SUPERCONOCIMIENTO
- VIII YOGA DE LA DIVINIDAD SUPREMA E IMPERECEDERA
- IX YOGA DEL SOBERANO CONOCIMIENTO Y DEL SUPREMO MISTERIO
- X YOGA DE LAS EXCELENCIAS DIVINA
- XI VISIÓN DE FORMA UNIVERSAL
- XII YOGA DE LA DEVOCIÓN
- XIII YOGA DE LA DISTINCIÓN ENTRE LA MATERIA Y EL ESPÍRITU
- XIV YOGA DE LA DISTINCIÓN ENTRE LAS TRES CUALIDADES
- XV DE LA DEVOCIÓN AL ESPÍRITU SUPREMO
- XVI DE LA CONDICIÓN DIVINA Y DEMONIACA
- XVII DE LAS TRES CLASES DE FE
- XVIII YOGA DEL RENUNCIAMIENTO

## Presentación

*En 1896 vio la luz la traducción en español del Bhagavad Gita, llevada a cabo por el insigne miembro de la Sociedad Teosófica, doctor J. Roviralta Borrell. Posteriormente a ella, la doctora Annie Besant ofreció la versión inglesa del sánscrito, y otro insigne miembro de aquella sociedad, don Federico Climent y Terrer, la tradujo al español para ser publicada en 1908. Siguieron después nuevas ediciones.*

*Al ofrecer de nuevo este poema a los lectores de habla hispana dentro de nuestra Colección, Tradición Sagrada de la Humanidad, nos apoyamos fundamentalmente en la versión del doctor Roviralta y Borrell, si bien introduciendo en ella algunas modificaciones: el tiempo transcurrido desde la segunda edición, 1910 y la aparición, en el intervalo, de valiosas traducciones directas de la obra original al francés y al inglés justifican la revisión que nos hemos permitido llevar a cabo.*

*Por otra parte, hemos alterado con cierta libertad, la introducción del doctor Roviralta con objeto de abreviar la extensa información de los hechos que constituyen el Mahabharata, pues habiendo también incluido ese poema épico en nuestra Colección, hemos considerado que bastaba la alusión indispensable para situar el alcance del Bhagavad Gita en la gran epopeya. En cambio, nos hemos extendido en los comentarios sobre el propio Gita, citando algunos párrafos de la introducción con que nuestro dilecto amigo, el profesor Juan Mascaró, encabezó su traducción directa del sánscrito al inglés, publicada por The Penguin Classics.*

*Nuestro profundo agradecimiento al profesor Mascaró, así como a The Penguin Classics por haber autorizado esta transcripción.*

Josefina Maynadé  
María de Sellares

## Introducción

El BHAGAVAD GITA O "Canto del Señor" es un episodio del MAHABHARATA, la gran epopeya de la India. Este episodio, si bien no desligado del resto de la obra, forma por sí solo un poema entero y completo. Su mérito literario y filosófico es tan extraordinario, que por la traducción que de él hizo Ch. Wilkins en 1785, se dio a conocer en Europa por primera vez la literatura sánscrita. "No cabe duda —dice Cantú—, de que el Oriente no ha dejado ninguna obra más grandiosa que ésta, ni más digna de estudio de los eruditos. Revélase en ella el panteísmo indostánico con majestad, con profundidad y, a menudo, con una elocuencia terrible. Se le creería un sublime canto de Empédocles y de Lucrecio, intercalado en una relación homérica".

El asunto del BHAGAVAD GITA se desarrolla en un estilo elevado y sublime, cuajado de bellezas literarias, de comparaciones ingeniosas y de imágenes inspiradísimas, que dejan muy atrás a las de Homero y las de los poetas de mayor vuelo. En las páginas del poema encuéntrase pasajes notables por la encantadora sencillez de su estilo; otros de una majestad imponente, y otros, en fin, en los cuales se amalgaman la sublimidad, la delicadeza y el sentimiento más exquisito. Tropiézase a cada paso con pensamientos profundamente abstrusos y metafísicos, revestidos de imágenes palpables de un colorido tal, que desafían la audacia de todos los poetas, revelándose en las descripciones y en los diversos detalles del poema, la riqueza del lenguaje, el derroche de elocuencia y la fecunda e inagotable imaginación de su autor. Como dice S. Lévy en *La Grande Encyclopedie*, "no hay en poesía alguna nada más grandioso que la escena en que, a ruegos de ARJUNA, KRISHNA se presenta en su forma soberana a los ojos del héroe, deslumbrado por tanta magnificencia y tanto esplendor".

• • •

Pero el BHAGAVAD GITA no es tan sólo un monumento literario, un tesoro de poesía y elocuencia. A pesar de sus reducidas dimensiones, es una exposición completa de la metafísica brahmánica, la esencia de los Vedas y de todas las Escrituras Sagradas, la síntesis de su doctrina, la suprema filosofía de una antigüedad remota, un tratado del YOGA O unión mística con la Divinidad; una obra, en fin, que, por su profundidad y extraordinaria trascendencia, fue elegida por hombres pensadores de la talla de Guillermo de Humboldt y Schlégel como objeto de sus diarias meditaciones.

"El BHAGAVAD GITA —dice el sabio indianista E. Dumeril— no es solamente un poema de forma espléndida y maravillosa, en el cual, como en la mayor parte de las grandes producciones del genio hindú, la poesía sólo ocupa un lugar secundario sirviendo de pretexto a determinadas especulaciones filosóficas; es principalmente un Evangelio, una buena nueva anunciada al mundo por un Dios que temporalmente se hizo hombre para llevar la resignación y la esperanza a millones de desheredados de los bienes y felicidades de la tierra".

Asimismo nos ofrece este poema respuesta a las intrincadas y arduas preguntas: ¿Quién soy? ¿De dónde vengo? ¿A dónde voy? ¿Qué destino está reservado a la humanidad? Así como en él se formulan principios que parecían ser fruto de las investigaciones científicas de los tiempos modernos, tales como, entre otros, la unidad de

la energía y la materia, la doctrina de la evolución y del transformismo en nuestros tiempos expresada por Lamarck y Darwin, la doctrina de la conservación o indestructibilidad de la materia y de la energía, "nada se crea y nada se pierde en la naturaleza" o en otros términos: no hay existencia posible para lo que no existe, ni puede dejar de ser lo que existe.

El BHAGAVAD GITA es anterior a la era cristiana. Aunque existen grandes divergencias, por parte de los orientistas, acerca de la época en que fue escrito, parece probable por datos históricos, que tiene una mayor antigüedad que el cristianismo. Dos célebres orientistas, Colebrooke y Wilson sostienen fundadamente que el poema es anterior a la época de Ciro el Grande (590-536 a. C.); César Cantú opina que se le puede atribuir una antigüedad de mil años antes de la era vulgar, y Telang, presentando gran acopio de documentos irrefutables, afirma "que lo más probable es que sea previamente al siglo III a. C."

• • •

De la *Introducción al Bhagavad Gita* (versión directa del sánscrito al inglés), del profesor Juan Mascaró, entresacamos los siguientes párrafos, por considerarlos de sumo interés para todo lector de esta obra.

"El BHAGAVAD GITA es, ante todo, un poema espiritual, y como tal ha de juzgarse. El enfoque analítico nunca revelaría su íntegro significado.

"Si un Beethoven pudiera expresar en música el espíritu de ese poema, ¡qué sinfonía tan maravillosa nos sería dado escuchar! Primero, los vibrantes acordes de una batalla inminente, la gran batalla por una victoria interna, y el grito desesperado del alma a punto de renunciar a la contienda. Teme la muerte, la muerte de sus pasiones y deseos; teme también la muerte del cuerpo: ¿es la muerte el fin de todo? Luego, se percibe la voz de lo eterno en el hombre habiéndole al alma que duda y tiembla: esa voz nos lleva a sentir nuestra inmortalidad. Siguen melodías infinitamente serenas y pacíficas: se yergue el alma sobre sus pasiones porque ha superado el miedo y los deseos que le acosaban. La música se vuelve incitante; es la llamada a la acción, no a la acción en el tiempo, sino la acción en la eternidad: KARMA-YOGA. Tras las tensiones, las notas del silencio eterno, es la visión de JÑANA-YOGA. Nos invaden delicadísimas melodías humanas: es el descenso de la eternidad en el tiempo, la encarnación de lo divino. De nuevo, llamada a la acción, que en este caso es plegaria, la profunda plegaria del silencio, que nos ofrece el capítulo VI. Crece la majestad de la música: es la revelación de Dios en todo lo creado, más evidente en lo bello y lo bueno, en lo que irradia poder y gloria. Elevándose por encima de las vastas armonías de este movimiento, nos envuelve un tema de infinita ternura: el del amor, el amor que, en adoración, ofrece la totalidad de su vida al Dios del Amor, ofrenda de un corazón puro que Dios acepta. En extraordinarios crescendos vuelve a ascender la música; se diría que traspasa los límites del universo: es la contemplación de todas las cosas y de todo el universo en Dios. Con este tema nos sobrecoge la maravilla y un pavoroso asombro: el Dios de la creación es, asimismo, el Dios de la destrucción; el Dios de la inmortalidad es, asimismo, el Dios de la vida y de la muerte.

"Tras esas sublimes e inefables armonías, desciende la música a más suaves melodías: es la visión de Dios como hombre, como el amigo del alma que lucha. Todo lo que hacemos por un ser humano por Él lo hacemos:

Porque tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; fui huésped y me recogisteis; desnudo y me cubristeis; enfermo y me visitasteis; estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

San Mateo, XXV, 35-36.

"Prosigue la grandiosa sinfonía del BHAGAVAD GITA, y a la amorosa ternura de KRISHNA, el Dios del Amor, siguen las universales armonías del BRAHMÁN cósmico, del Uno transformado en Muchos por el amor, y llegamos al esplendor del Todo en el Uno trascendente. Cambia ahora la música y nos ofrece melodías de luz, fuego y oscuridad: son las tres GUNAS, las tres energías o cualidades que constituyen el universo. Percibimos entonces otras armonías al emerger el Árbol de la Transmigración, el Árbol de la Vida, y la música nos traslada de la tierra al cielo y del cielo a la tierra. Nos conmueven, luego, terribles acordes: es el estruendo del pecado en la creación, acordes ahogados por el cántico del bien que todo lo penetra. De nuevo melodías terrestres, y tras ellas la gloria de los sonidos sagrados OM, TAT, SAT: lo infinito trascendiendo el principio, medio y fin de toda actividad humana.

"Al final de la sinfonía, se entretajan en uno, los distintos temas anteriores. Las melodías de visión, amor y acción en la Eternidad, se convierten en un sencillo canto de ternura terrestre y de belleza en la llamada de Dios al hombre: «Ven a Mí como tu único refugio».

"He aquí la sinfonía del BHAGAVAD GITA. Hay en ella motivos que se destacan: uno es el Yoga. El Yoga del Gita es evidentemente el amor. Pero Yoga significa también Samadhi, estado de interna comunión con el objeto contemplado. Cuando esta contemplación se concentra en un ser u objeto de la creación, nace la poesía; cuando se dirige hacia el origen de lo creado, tenemos la luz, la visión espiritual. Se dice que el Yoga interno trasciende las Escrituras porque éstas pueden contradecirse: por encima de toda Escritura pasada y futura, sitúa el Gita la experiencia espiritual.

"¿Cuál ha de ser el estado para esta experiencia espiritual? Muy simple y, a la vez, muy complejo: ausencia del deseo. Cuando las cosas se desean como objeto de posesión, nos situamos en la región inferior del «tener»; cuando las cosas son objeto de contemplación y comunión interna, moramos en la región superior del «ser». Todo amor verdadero es amor de eternidad, y tan sólo se revela la luz interna del ser cuando desaparecen las nubes del devenir. He ahí el significado del versículo 70, Canto II: «Únicamente, logrará la paz aquél en cuyo corazón vayan a extinguirse todos los deseos, como mueren las aguas torrenciales en el impasible océano, siempre lleno, pero sin desbordarse jamás». El hombre tan sólo puede hallar la paz en lo Infinito, no en lo finito.

"Extraordinaria es la importancia que el BHAGAVAD GITA otorga a la razón o discernimiento. Así se recomienda a ARJUNA que «busque su refugio en el discernimiento». La primera condición para que el hombre sea digno de Dios es el que su razón sea pura. La razón o discernimiento es la facultad de distinguir la verdadera emoción de la falsa sensiblería, la fe del fanatismo, la imaginación del antojo, la verdadera visión de las ilusiones del visionario.

"Una y otra vez se elogia en el BHAGAVAD GITA la armonía o el dominio; la perfección en el obrar es una forma de autodomnio, y este sentido de perfección es la esencia del KARMA-YOGA en el poema. El artista ha de autodomnarse cuando crea, pues toda obra requiere dominio; pero el BHAGAVAD GITA trata de que transformemos toda nuestra vida en acto de creación. Tan sólo mediante el autodomnio nos es posible vivir

en armonía con los demás.

"El BAGHAVAD GITA es un libro de Luz y Amor, pero fundamentalmente es un poema de Vida (Karma en sánscrito). La palabra Karma hállase relacionada con la raíz sánscrita KRI de donde derivan las palabras «crear» y «creación». Karma es acción, y acción es vida. Karma significa también «trabajo sagrado», y se relaciona con el sacrificio en los Vedas, el ritual de la religión. Hay que tener en cuenta este significado al leer el Gita. Karma, trabajo o acción, a menudo se contraponen con Jñana, contemplación: el ritual externo se opone a la vida espiritual interna. Éste fue el gran cambio espiritual que tuvo lugar con los UPANISHADS,<sup>1</sup> del ritual externo pasaron a la vida interna. Esta oposición se observa también en el Gita, donde la palabra Karma, adquiriendo un significado mucho más profundo, nos conduce a una de las más sublimes concepciones del hombre. Toda vida es acción, pero incluso el acto más insignificante ha de ser como una rendición al infinito a semejanza de la respiración humana: al inspirar parece como si recibiéramos un regalo de la vida, y al expirar como si nos entregáramos a la Vida infinita.

"Nos lleva a reconocer el BHAGAVAD GITA que toda trabajo puede ser bello y santo. Dice KRISHNA: «Deja en mis manos tus acciones, ARJUNA, y con el pensamiento fijo en el Espíritu supremo, lánzate al combate, sin que en tu corazón aniden el egoísmo, la esperanza ni la inquietud». Cap. III, vers. 30.

"¿Cuál es la esencia de este magno poema? ¿Cuál es su significado? Lo fundamental del BHAGAVAD GITA es ver a Dios en todas las cosas, y todas las cosas en Dios. Es la visión de ARJUNA: «Si la deslumbradora luz de mil soles brillase a la vez en el firmamento, apenas sería comparable al esplendor de aquella figura sobrehumana. Allí, en el cuerpo del Dios de dioses, contempló ARJUNA retornado todo el universo en su inmensa variedad de formas». Cap. XI, vers. 12 y 13.

• • •

Ofrecemos a continuación, a grandes rasgos, el argumento del MAHABHARATA para que el lector pueda situar el BHAGAVAD GITA, con todo su simbólico significado, dentro de la epopeya humana que integra.

El tema de la obra corresponde a los hechos que tuvieron lugar entre dos ramas rivales de una misma tribu, las dos descendientes de un solo antecesor, KURU. Luchaban entre ellas para lograr la soberanía de Hastinapura, que se supone es la moderna Delhi. La más antigua de dichas ramas conservaba el nombre genérico de la tribu, KURU, mientras que la más joven era designada con el nombre de PANDAVA, derivado de PANDU, padre de los cinco principales jefes.

Durante la época en que se desarrolló el MAHABHARATA, la tribu referida habitaba la llanura del Doab, y esta región particular, emplazada entre los ríos Jumna y Sursuti, se denominaba KURUKSHETRA, o llanura de los KURUS, lugar santificado por los actos piadosos del antecesor de las dos ramas antagónicas. En este campo de KURUKSHETRA tubo lugar la encarnizada batalla entre los kurus, hijos de DRITARASTRA, el rey que por haber nacido ciego tuvo que renunciar al trono a favor de su hermano PANDU, y de sus hijos, los cinco pandavas.

---

<sup>1</sup> Se halla incluido este libro en nuestra colección.

El poema, BHAGAVAD GITA, es una parte del MAHABHARATA y se inicia con el coloquio entre ARJUNA, el tercero de los príncipes pandavas, y KRISHNA,<sup>2</sup> en el preciso momento en que va a comenzar el combate. Al contemplar ARJUNA a los dos ejércitos prestos a destruirse, observa en las filas enemigas a numerosos parientes y allegados, y estremécese ante la idea de cometer lo que él considera un fratricidio. No luchará; prefiere dejarse matar antes que levantarse en armas contra aquellos por cuyas venas corre su misma sangre.

Interviene KRISHNA, su auriga, intentando persuadirle de que está en un error, y en su exposición figuran los argumentos que constituyen las doctrinas didácticas y filosóficas de la antigua India. Escúchale ARJUNA con sumisión, respeto y lleno de profundo amor y asombro y, por fin, sobreponiéndose a sí mismo, se decide a tomar parte en el combate.

Los dieciocho capítulos de que consta el BHAGAVAD GITA están todos íntimamente relacionados, y cada uno describe una fase o aspecto particular de la vida humana, así como también representa la naturaleza desde distintos puntos de vista, de acuerdo con las diversas escuelas filosóficas que florecieron en la India. El lector debe tener esto presente para sacar las correspondientes analogías.

Para su estudio, el BHAGAVAD GITA puede dividirse en tres secciones de seis capítulos cada una. La primera sección, exceptuando el capítulo primero que es puramente introductorio, expone la naturaleza del Espíritu individual; la segunda sección trata de la naturaleza del Espíritu universal, y los seis últimos capítulos enfocan la relación que existe entre el Espíritu individual y el universal, o sea, la identidad entre ambos, formando un todo único e indivisible.

Terminaremos esta introducción con las siguientes palabras del profesor Mascaró: "Si leemos las Escrituras y libros sagrados, si consideramos las experiencias espirituales que quedaron grabadas en los documentos de la antigüedad, encontramos en todos ellos una fe espiritual, fe basada en una visión de la Verdad, no de la que corresponde a las leyes de la naturaleza gradualmente descubiertas por la mente humana, sino la Verdad de nuestro ser. En el BHAGAVAD GITA late una fe, fe basada en la visión espiritual. En esta visión hay luz: ¿veremos? El BHAGAVAD GITA nos llama al amor y a la vida: ¿oiremos?"

---

2 Personificación de Vishnú, el "Salvador" entre los hindúes.

# Bhagavad Gita

(Canto del Señor)

# Canto I

## Conflicto y desaliento de Arjuna

*Dritarastra:*<sup>1</sup>

- 1 Dime, SAÑJAYA<sup>2</sup> ¿qué hicieron nuestros guerreros y los del ejército de los PANDAVAS<sup>3</sup> cuando ansiosos de combatir, se encontraron en la llanura de KURUKSHETRA?<sup>4</sup> (En los versos que siguen, SAÑJAYA describe cómo DURIODANA,<sup>5</sup> al ver en orden de batalla al ejército enemigo, se dirigió a su preceptor DRONA<sup>6</sup> y le expresó el temor de que el suyo, aunque numéricamente mayor, fuera más débil.<sup>7</sup> Sigue después, como en todo poema épico, la relación de los guerreros de una y otra parte. Para enardecer el decaído ánimo del príncipe DURIODANA, BHISMA,<sup>8</sup> el comandante en jefe de los KURUS, sonó con fuerza el caracol marino, lanzando estentóreos acentos semejantes al rugido del león, e instantáneamente innumerables conchas marinas, timbales, cuernos, címbalos y otros instrumentos guerreros, respondieron de todas partes con un atronador estruendo. Pero entonces KRISHNA,<sup>9</sup> los príncipes PANDAVAS y sus guerreros, sonaron también sus conchas celestes y caracoles marinos, y sus estridentes sonidos desgarraban el corazón de los KURUS,<sup>10</sup> pues su horrísono estruendo hacía retemblar cielos y tierra.) ARJUNA,<sup>11</sup> de pie sobre su soberbio carro<sup>12</sup> tirado por blancos corceles, se dirigió a KRISHNA, su amigo y auriga y le dijo estas palabras:

*Arjuna:*

- 21 ¡Oh KRISHNA, el Inmutable! Guía mi carro por entre los dos ejércitos,  
22 para que pueda yo darme cuenta de quiénes están ahí ardiendo en bélico afán, y saber contra cuales guerreros he de combatir en esta fiera lucha.  
23 Quiero ver de cerca quienes se han congregado en este campo de batalla, ávidos de pelear en defensa del pérfido hijo de DRITARASTRA.

*Sañjaya:*

- 24 Apenas hubo ARJUNA pronunciado estas palabras, KRISHNA condujo el espléndido carro hasta situarlo entre ambas huestes,  
25 y al hallarse enfrente de BHISMA, DRONA y otros príncipes de la tierra, le manifestó: "Contempla, hijo de PRITHA,<sup>13</sup> a los KURUS allí reunidos".  
26 Recorrió entonces con su mirada, ARJUNA, ambos ejércitos y distinguió ante sí a padres y abuelos, a preceptores, tíos, hijos, hermanos, nietos y compañeros,  
27 a padres políticos y a toda clase de familiares, así como a muchos amigos íntimos. Al ver a todos estos deudos suyos, frente a frente, prestos a lanzarse a la lid. el hijo de KUNTI.  
28 sintióse sobrecogido de dolor y compasión, y apoderándose de él un profundo desaliento, habló de esta suerte:

*Arjuna:*

¡Oh, KRISHNA! Al contemplar aquí a mis deudos y amigos, llenos de coraje e impacientes para empeñarse en una lucha fratricida,

- 29 mi rostro se demuda, siento secárseme la garganta, un frío mortal corre por mis venas, mis cabellos se erizan, y todo mi cuerpo se estremece de horror.
- 30 Hasta GANDIVA,<sup>14</sup> mi arco fiel, se me cae de las manos, y mi piel se abrasa; fáltanme las fuerzas para sostenerme y mi cabeza está como presa de un vértigo.
- 31 Veo asimismo siniestros presagios. Dime ¿cuál puede ser la ventaja de esta horrible matanza? Cuando haya yo exterminado a mis parientes y seres amados ¿dónde podré encontrar la felicidad?
- 32 Yo no anhele, oh KRISHNA, la victoria, ni el trono, ni los placeres, pues ¿qué son, GOVINDA<sup>15</sup> un reino o los goces que depare? ¿qué es, incluso, la vida misma,
- 33 cuando aquéllos para cuyo bien ambicionamos el poder, la opulencia y el regalo, se hallan dispuestos a renunciar a toda riqueza y a todo bien?
- 34 Contra nosotros se enfrentan preceptores, padres e hijos, abuelos y nietos, tíos y sobrinos, cuñados, primos y demás parientes;
- 35 aunque deba yo perecer en sus manos, no quiero atentar contra su vida, ni aun para lograr la soberanía de los tres mundos;<sup>16</sup> mucho menos por un reino terrestre.
- 36 ¿Qué goces podríamos saborear después de dar muerte a los hijos de DRITARASTRA? Aun con ser ellos unos criminales, incurriríamos en pecado exterminándolos.
- 37 No puedo, pues, matar a mis parientes, a los hijos de un rey que es hermano de mi propio padre. ¿Qué felicidad podría yo jamás sentir después?
- 38 Aun cuando ellos, cegados por la ambición, no vean mal alguno en la destrucción de una familia, ni se consideren culpables traicionando a los amigos,
- 39 ¿no debemos nosotros, al darnos cuenta de las consecuencias de una contienda como ésta, huir, abstenernos de tomar parte en ella?
- 40 Con la aniquilación de la familia desaparecen las tradicionales prácticas piadosas; de su abolición surge la impiedad que se enseñorea de todos los sobrevivientes.
- 41 Por el predominio de la impiedad, oh KRISHNA, deprávanse las mujeres, y de esta depravación nace la confusión de las castas.<sup>17</sup>
- 42 Tal confusión arrastra hacia el infierno a los destructores de la familia y aun a la familia misma, puesto que los manes<sup>18</sup> de sus antepasados, careciendo de las ofrendas funerarias, precipítanse en el abismo.
- 43 A consecuencia del crimen cometido por quienes destruyeron la familia y que originó la confusión resultante,<sup>19</sup> extingúense para siempre los tradicionales ritos de la casta;
- 44 y, según nos dicen los libros sagrados, es el infierno la perdurable morada de los mortales cuyos ritos familiares se han perdido.
- 45 ¡Ay de mí! ¡Qué abominable crimen vamos a cometer si, seducidos por la recuperación de un trono, nos disponemos a exterminar a nuestros propios deudos!
- 46 Más me valiera que los hijos de DRITARASTRA con las armas en la mano me hallaran inerme y, sin oponerles yo la menor resistencia, me dieran muerte.

*Sañjaya:*

47 No bien hubo proferido estas palabras, soltó Arjuna su arco y sus flechas en el mismo campo de batalla, y se dejó caer en el asiento de su carro, con el corazón transido de angustia.

## NOTAS AL CANTO I

- 1 "Aferrado al trono o poder". Aunque hijo mayor del rey de Hastinapura tuvo que renunciar a la corona en favor de su hermano menor, Pandu, por ser ciego de nacimiento. Se casó con Gandhari de la que tuvo cien hijos, noventa y nueve varones, los príncipes KURUS o KURAVAS. El primogénito era DURIODANA.
- 2 Cochero del rey DRITARASTRA. Desempeña el papel de relator en este sagrado poema. Dotado por especial favor del sabio VYASA, del don de percepción celeste, pudo enterarse del coloquio entre KRISHNA y ARJUNA, así como de los más minuciosos detalles de la pelea.
- 3 "Hijos o descendientes de Pandu". Con este nombre patronímico se designan los cinco príncipes rivales de los KURUS. Estos príncipes, cuyos nombres son: YUDISTIRA, BHIMA, ARJUNA, NAKULA y SAHADEVA, representan la naturaleza superior del hombre en el BHAGAVAD GITA.
- 4 Llamado también el Campo de la Ley o Tierra Santa, por ser la tierra de los antiguos sabios y santos. El nombre de KURUKSHETRA lo recibió del rey KURU, antecesor de las dos ramas rivales de KURUS y PANDAVAS.
- 5 El hijo mayor de DRITARASTRA, personificación del orgullo, de la envidia y de la injusticia.
- 6 El maestro que instruyó a los príncipes KURUS y PANDAVAS en el arte de la guerra.
- 7 Las fuerzas de los KURUS son aventajadas por las de los hijos de PANDU, porque el mal representado por ellos es personal, en tanto que el bien simbolizado por éstos, es universal. El mal estriba tan sólo en el poder del malhechor, mientras que el bien hállase fortalecido por la fe en el carácter absoluto de la ley de justicia (Chatterji).
- 8 Literalmente "terrible". Era hermanastro del padre de DRITARASTRA y PANDU, tío-abuelo, por lo tanto, de los príncipes KURUS y PANDAVAS. El principal caudillo de la hueste KURAVA.
- 9 Encarnación de la divinidad.
- 10 Adversarios de los PANDAVAS. En el BHAGAVAD GITA simbolizan la naturaleza inferior del hombre, con sus vicios, pasiones y malas tendencias.
- 11 El tercero de los príncipes PANDAVAS.
- 12 Este carro, RATH en sánscrito, simboliza el cuerpo humano, vehículo de la mónada inmortal, así como de todos los principios que integran la individualidad humana. RATH significa, pues, a la vez, vehículo y cuerpo humano.
- 13 La madre de YUDISTIRA, BHIMA y ARJUNA; indistintamente recibe este nombre y el de KUNTI.
- 14 Arco que estaba dotado de virtudes maravillosas.
- 15 Uno de los nombres de KRISHNA; significa dador de luz.
- 16 La tierra, la región intermedia y el cielo; en otros términos, la mansión de los hombres, la de los semidioses y la de los dioses.
- 17 Esto hace referencia a las cuatro primitivas castas de la India: la de los BRAHMANES, sacerdotes; la de los CHATRIAS, guerreros militares; la de los VAISIAS, comerciantes y agricultores, y la de los SUDRAS, siervos y artesanos.
- 18 Espíritu de los muertos.
- 19 La institución de las castas asegura al hombre el conocimiento de lo que debe hacerse para alcanzar la vida eterna. Teniendo cada familia y casta debidamente fijados sus deberes, el Yo nace en la casta y familia que correspondan a las necesidades de su progreso espiritual. (Chatterji.)

## Canto II

### Filosofía Sankhya o yoga del conocimiento<sup>1</sup>

*Sañjaya:*

- 1 Al ver a ARJUNA de tal suerte abatido y lleno de conmisericación, ansiosa la mirada y arrasados los ojos de lágrimas, KRISHNA le dijo estas palabras:

*Krishna:*

- 2 ¿De qué proviene, ARJUNA, en estos instantes críticos, ese torpe desaliento, indigno de un hombre de noble raza; esa cobardía que cubre de ignominia y cierra las puertas del cielo?
- 3 No te abandones a esta falta de virilidad que tan mal cuadra a un hombre como tú; aleja esta vergonzosa debilidad de corazón, y levántate, oh terror de tus enemigos.

*Arjuna:*

- 4 ¡Oh KRISHNA! ¿Cómo puedo yo, en medio de la pelea, asestar mis armas al hermano de mi abuelo, el gran BHISMA, o contra DRONA, mi maestro?
- 5 Con mendrugos me sustentara de limosna en este mundo, antes de matar a preceptores tan dignos de reverencia, pues al hacerlo, por grande que sea la ambición que ellos alimenten, todo cuanto yo gustara después estaría tinto en sangre.
- 6 No sé qué fuera mejor para nosotros: el que les venciéramos o nos vencieran, pues quienes tenemos enfrente, airados y con ademán amenazador, no dejan de ser los hijos de DRITARASTRA, cuya muerte amargaría nuestra vida.
- 7 Mi corazón se ve" asaltado de temores en esta oscura noche de mi alma, y mi razón, atormentada por la duda, se halla confusa y vacilante. A ti, pues, acudo, para que me saques de esta cruel incertidumbre. Soy tu discípulo; a tu protección me acojo y, postrado a tus plantas, te suplico que me instruyas. ¿Cuál es el camino de mi deber?
- 8 Nada veo que pueda disipar la angustia que embarga mis sentidos, aun cuando obtuviera yo una amplía y sin rival soberanía de la tierra y aun el supremo dominio de los dioses.

*Sañjaya:*

- 9 Luego que en tales términos se hubo expresado ARJUNA, dirigiéndose a KRISHNA añadió: "No quiero pelear", y guardó silencio.
- 10 Entonces KRISHNA, sonriente, así le habló al príncipe que tan desalentado y pesaroso se mostraba entre ambos ejércitos:

*Krishna:*

- 11 Te lamentas por lo que no debieras lamentarte, si bien sensatas son tus palabras. El sabio<sup>2</sup> no se angustia por los vivos ni por los muertos,<sup>3</sup> pues vida y muerte se desvanecen.
- 12 Ni yo<sup>4</sup> ni tú, ni estos caudillos,<sup>5</sup> en tiempo alguno hemos dejado de existir, ni dejaremos de ser en adelante.
- 13 Así como el Espíritu que mora en el cuerpo pasa en él la infancia, la juventud y la vejez, así también pasa más tarde a otro cuerpo: el sabio no abriga de esto la menor duda.
- 14 Del mundo de los sentidos procede el calor y el frío, el placer y el dolor: son efímeros y transitorios; van y vienen. Sobreponete a ellos con valentía.
- 15 El hombre a quien ni el dolor ni el placer conturban, y permanece inalterable en toda circunstancia, es merecedor de la inmortalidad.
- 16 Lo ilusorio nunca es; lo real nunca puede dejar de ser, verdad percibida por quienes han penetrado la esencia de las cosas.
- 17 Indestructible es Aquel<sup>6</sup> que desplegó el Universo y cuya esencia todo lo penetra. ¿Quién puede aniquilar a este imperecedero Ser?
- 18 Estos cuerpos que aquí ves, frágiles y sujetos a la disolución, no son otra cosa que simples envolturas del Espíritu eterno, indestructible e inconmensurable. Por lo tanto, decídate a combatir, ilustre sucesor de BHARATA.<sup>7</sup>
- 19 Están en un error quienes opinan que el Espíritu mata o se le puede matar, pues ni mata ni puede ser matado.
- 20 Nunca ha tenido nacimiento, ni tampoco está sujeto a la muerte; no habiendo sido, jamás dejará de ser. Eterno, no-nato, imperecedero, sin principio ni fin, no se aniquila ni experimenta quebranto alguno cuando se destruye su envoltura mortal.
- 21 Sabiendo, pues, que el Espíritu del hombre es indestructible y perpetuo, y que no está sujeto al nacimiento ni a la muerte ¿cómo creer que puede aniquilar o ser aniquilado?
- 22 De la propia manera que el hombre desecha sus viejas vestiduras para ponerse otras nuevas, así también el Espíritu después de abandonar su gastado cuerpo mortal, toma posesión de otros nuevos.
- 23 Arma ninguna puede herirle, ni fuego quemarle, ni agua humedecerle, ni viento orearle.
- 24 Porque es invulnerable, incombustible, impermeable e insensible al aire. Es eterno, omnipresente, inmutable, permanente, siempre uno.
- 25 Sabiendo, ARJUNA, que Él es invisible para el ojo mortal y que se halla más allá del pensamiento y de todo cambio, cesa de dar rienda suelta a tu dolor.
- 26 Pero, aun cuando le creyeras de continuo nacido y de continuo muerto, tampoco así, oh guerrero de potente brazo, debieras afligirte.
- 27 Porque de igual manera que todo cuanto ha nacido debe morir, así también todo lo que ha muerto debe infaliblemente renacer. No te apesadumbres, pues, por lo inevitable.
- 28 Los seres únicamente se conocen en su estado intermedio: son inescrutables en su origen, antes de nacer, y en su condición final, después de morir. ¿Por qué entristecerte?
- 29 Unos consideran al Espíritu como una maravilla,<sup>8</sup> otros hablan de Él como un portento, y otros oyen hablar de Él como un prodigio, pero nadie después de oír, es

- capaz de comprender.
- 30 Siendo el Espíritu sempiterno e indestructible, no puede recibir el menor daño. Así, no te aflijas por ninguna criatura viviente.
- 31 Por otra parte, no eches en olvido tus obligaciones como guerrero, y no vaciles; para un CHATRIA<sup>9</sup> no hay deber más sagrado que el pelear por una causa justa.
- 32 ¡Felices y afortunados quienes militan en ese glorioso combate que les abre de par en par las puertas del cielo!<sup>10</sup>
- 33 Pero, si olvidando las obligaciones de tu casta, te resistes a tomar parte en él, faltarás a tu deber, mancillarás tu honor y sobre ti pesará vergonzoso delito.
- 34 La gente pregonará tu perpetua deshonra, y para todo hombre bien nacido, la deshonra es peor que la misma muerte.
- 35 Los jefes creerán que rehuyes al combate por cobardía, y te verás menospreciado por aquellos mismos que más te ensalzaban.
- 36 Tus enemigos te recriminarán en tales términos, que la lengua se resiste a expresarlos, y harán escarnio de tu valor y de tus proezas. ¿Puede haber mayor ultraje?
- 37 Si sucumbes en la lid, abriránse para ti las puertas del cielo; si triunfas, el señorío sobre la tierra será el galardón de tu victoria. Yérguete, pues, hijo de KUNTI, y decídete a luchar.
- 38 Acepta por igual el placer y el dolor, la ganancia y la pérdida, el triunfo y la derrota, y apréstate a la batalla. Así no caerás en pecado.
- 39 Acabo de exponerte la filosofía SANKHYA, el conocimiento que conduce a la visión de lo Eterno. Escucha ahora las enseñanzas referentes al YOGA<sup>11</sup> o filosofía de la acción. Si llegas a entenderla, te librarás de las cadenas de todo obrar.
- 40 No hay esfuerzo estéril ni de consecuencias perjudiciales para quien huella este camino; hasta un leve progreso salva al hombre del nacimiento y de la muerte.
- 41 Uno es el objetivo del hombre que lo ha emprendido: alcanzarlo. Pero dispersos y mudables son los pensamientos de los irresolutos.
- 42 Los inconstantes de escaso discernimiento, mucho hablan y se regocijan con la letra de los Vedas diciendo: "Nada hay sino esto".<sup>12</sup>
- 43 Con egoísta deseo tienen el cielo por meta, y se representan el futuro nacimiento como recompensa de sus acciones. Así practican muchas y diversas ceremonias para gozar de riqueza y poderío.
- 44 Quien vive apegado a lo transitorio, sigue los floridos discursos y prefiere el goce de la mansión celeste a la eterna absorción en la Divinidad.<sup>13</sup>
- 45 La enseñanza de los Vedas concierne a las tres cualidades o GUNAS.<sup>14</sup> Trasciéndelas, ARJUNA, así como supera los pares de opuestos,<sup>15</sup> y permanece firme en la Verdad eterna. Por encima de todo anhelo mundano, concéntrate en la plenitud de tu Yo.
- 46 Tan provechosos son los Vedas para el brahmán iluminado, como el agua de un estanque lleno hasta los bordes.
- 47 Haz que el móvil de tus actos sea el acto mismo y no sus ventajas; no te incite a la acción el aliciente del fruto, pero no permitas que tu vida se disipe en la inacción.
- 48 Firme y constante en el YOGA,<sup>16</sup> cumple tus deberes renunciando a todos los apegos y por igual sereno en el éxito que en el fracaso. Esta imperturbabilidad, este equilibrio se llama también YOGA.<sup>17</sup>
- 49 Toda acción es muy inferior al yoga del discernimiento: refúgiate en él. ¡Dignos de

- lástima son quienes obran en pos de la recompensa!
- 50 Aquel que consigue identificarse con el YOGA,<sup>18</sup> se abstrae de las buenas y malas acciones.<sup>19</sup> Aplícate, pues, al YOGA, que es sabiduría en acción.
- 51 El hombre verdaderamente sabio renuncia al fruto de sus actos y, libre de las ataduras del renacimiento, se encamina a la región bienaventurada.<sup>20</sup>
- 52 Cuando, gracias al discernimiento, hayas trascendido esta maraña de ilusiones, sentirás indiferencia por todas las doctrinas que te han sido reveladas, así como por las que se te revelaren.
- 53 Y cuando deje de flutuar tu mente entre las contradicciones de todas ellas, y descanse inmutable en la divina contemplación, alcanzarás la unión espiritual.

*Arjuna:*

- 54 ¿Qué es lo que distingue, oh KRISHNA, al hombre absorto en BRAHMÁN? ¿De qué manera habla? ¿Se mueve y actúa como los demás hombres?

*Krishna:*

- 55 Cuando un hombre controla todos los deseos de su corazón y halla dentro de sí mismo y por sí mismo<sup>21</sup> el contento y la felicidad, se dice que está firme en el supremo conocimiento.
- 56 Aquel cuyo corazón está libre de ansiedad en el dolor, permanece indiferente ante el placer,<sup>22</sup> está exento de aflicciones,<sup>23</sup> temor y cólera es calificado de sabio, firme en el supremo conocimiento.
- 57 Aquel que en ninguna circunstancia de su vida se inmuta, ni se siente afectado por los azares de la suerte; el que con ánimo sereno e imperturbable no se aflige en la adversidad, ni se regocija cuando la fortuna le sonríe, descansa en el supremo conocimiento.
- 58 Cuando aparta sus sentidos de los objetos de sensación, como tortuga que encoge sus miembros en la concha, firme se halla en el supremo conocimiento.
- 59 Los objetos de sensación, aunque no el gusto por ellos, abandonan al abstigente morador del cuerpo que de ellos no gusta, y aun el mismo gusto se desvanece al que persevera en la visión del Ser supremo.
- 60 Sin embargo, los sentidos fogosos e indómitos arrastran impetuosamente el corazón del sabio que contra ellos forcejea para alcanzar la perfección.
- 61 Sólo después de haber logrado la propia armonía puede tener el hombre su espíritu fijo en *Mí*, pues únicamente aquel que ha subyugado sus sentidos puede hallar, en verdad, la suprema sabiduría.
- 62 El hombre que se complace en los objetos de los sentidos, suscita en sí una inclinación hacia ellos; del apego surge el deseo; del deseo el apetito desenfrenado;
- 63 del apetito desenfrenado dimana la turbación mental y de ella la pérdida de la memoria; de la pérdida de la memoria, la falta de discernimiento y por la falta de discernimiento se pierde el hombre.
- 64 Pero el que dueño de sí mismo se mueve entre los objetos de sensación, con los sentidos libres de gusto y repugnancia, sojuzgados por el Yo, logra la serenidad.

- 65 Una vez alcanzada se extingue toda pena y cuando el corazón permanece tranquilo, la mente alcanza asimismo la paz.
- 66 No hay conocimiento cuando falta la armonía; sin armonía no puede haber contemplación, sin ésta no puede haber paz, ¿y cómo puede ser feliz quien carece de paz?
- 67 Aquel que abandona su mente al ímpetu de los turbulentos sentidos, ve pronto extraviada su razón como barquilla arrastrada por las olas de un mar embravecido.
- 68 De consiguiente, aquel cuyos sentidos están por completo desapegados de los objetos de sensación, aquél, en verdad, descansa en el sereno conocimiento de sí mismo.
- 69 Lo que es noche para las multitudes, es día para el hombre disciplinado; cuando en vigilia están los demás seres, es noche<sup>24</sup> para el sabio vidente.
- 70 Únicamente logrará la paz aquél en cuyo corazón van a extinguirse todos los deseos, como mueren las aguas torrenciales en el impasible océano, siempre lleno, pero sin desbordarse jamás.
- 71 Quien extirpa todo deseo y vive libre de egoísmo, aflicción y vanidad, obtiene la suprema paz.
- 72 Esto es lo Eterno, oh ARJUNA; aquel que lo logra nunca más se halla expuesto a turbaciones ni engaños, y al llegar la hora de su muerte física queda absorbido en la Divinidad.

## NOTAS AL CANTO II

- 1 Sistema filosófico fundado por el sabio KAPILA; corresponde a la metafísica analítica y es una de las seis escuelas de filosofía de la India.
- 2 O sea, aquel hombre que, por medio de la meditación, ha llegado a alcanzar la sabiduría suprema, es decir, ha logrado identificar su Yo con la Divinidad.
- 3 La vida y la muerte no son más que dos fases o aspectos diversos de la vida única; en realidad la muerte no existe. El Yo superior se mantiene inalterable, pues la inmortalidad es uno de sus atributos.
- 4 El Ego o Yo superior de cada individuo es una radiación de la Divinidad; por ser uno con Ella es eterno, siempre ha existido y siempre existirá.
- 5 Absoluta es la identidad entre todos los Egos, así como entre éstos y el Ser Supremo.
- 6 El Espíritu Supremo, del cual es una irradiación el Espíritu o Yo Supremo del hombre. "¿No creéis que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí?" (S. Juan, XIV, 10).
- 7 Heroico antecesor de ARJUNA. KRISHNA menciona este personaje con objeto de infundir valor al abatido príncipe, mientras que en otros pasajes recuerda a ARJUNA el nombre de su madre, KUNTI o PRITHA para echarle en cara su falta de firmeza.
- 8 Esto es, no comprenden que ese Espíritu es el Yo supremo que se oculta en lo más íntimo de su ser.
- 9 Casta militar, la segunda en categoría. (Véase nota 10 del Canto I.)
- 10 El guerrero que peleando por una causa justa muere en el campo de batalla, va inmediatamente al cielo de Indra.
- 11 La palabra YOGA tiene muchos significados en la lengua sánscrita, pudiendo interpretarse de muy diversos modos. A veces corresponde a la unión mística con la Divinidad o a la práctica de la meditación como medio de alcanzar la liberación espiritual: absorto en la contemplación del Ser Supremo, el hombre siente completa indiferencia por todo lo terrestre y, en profundo éxtasis, goza de una clara y correcta percepción de las verdades eternas, así del Universo visible como del invisible. Igualmente la palabra YOGA da a entender un estado especial en el que el principio pensador del hombre se halla en perfecto reposo y así puede reflejar al Ego Supremo; expresa asimismo un estado íntimo de paz y serenidad, producido por el conocimiento o devoción espiritual. Siendo, pues, tan variable el significado de dicho término, en las notas se expondrá el sentido correspondiente en cada caso.
- 12 Estos hombres, satisfechos con la letra muerta de los libros sagrados, no se toman el trabajo de inquirir la Verdad; real contenida en sus páginas.
- 13 "El goce de los cielos" corresponde al estado puramente subjetivo o ilusorio en que se hallan los principios espirituales, del hombre durante el periodo que media entre dos encarnaciones consecutivas. Dicho estado es el cielo de las religiones de la India, llamado SVARGA, Paraíso de Indra, Monte Merú, etcétera.
- 14 El conjunto de las tres cualidades es el Universo manifestado o existencia condicionada. Estas tres cualidades o modos (GUNAS) a que hacen referencia los VEDAS, son: SATTVA (luz, verdad, estabilidad y placer), RAJAS (pasión, deseo, dolor) y TAMAS (ignorancia, tinieblas, indiferencia). Para más detalles; véanse los capítulos IV, X, XV y XVIII.
- 15 Los "pares de opuestos" son calor y frío, placer y dolor, es decir, corresponden a las aparentes contradicciones del mundo relativo.
- 16 En este caso la palabra YOGA expresa la "unión mística con Dios", sin que obstáculo alguno pueda contrariar semejante estado.
- 17 Con la palabra YOGA se da aquí a entender el estado de serenidad de ánimo, en el cual la luz del Espíritu se refleja en la mente, de la propia manera que la luna se refleja con toda pureza en las aguas tranquilas de un lago.
- 18 Aquí corresponde a meditación, "unión con conocimiento". (Chatterji.)
- 19 El bien y el mal no son dos ideas absolutas, sino relativas; constituyen dos polos opuestos de un mismo factor o entidad. El bien y el mal tal como los comprendemos actualmente, desaparecen ante el bien positivo que es el progreso de la humanidad, puesto que en la escala evolutiva, es imposible poner el pie en los peldaños superiores sin haber antes pasado por los inferiores, como asimismo es imposible atesorar una virtud sin haber antes pasado por el vicio opuesto. El progreso individual sólo se obtiene mediante la propia experiencia vivida a través de diversas existencias terrenales. (De "Cartas que me han ayudado".)
- 20 NIRVANA.
- 21 "Dentro de sí mismo y por sí mismo", o sea en el Yo superior y por el Yo superior.
- 22 Esto es, que queda extinguido en el hombre todo deseo de dar pábulo a los apetitos y a la sensualidad,

una vez vivida la experiencia.

23 "Aflicción", echar de menos ciertas experiencias pasadas por el goce que de ellas dimana.

24 La noche de la ignorancia, las tinieblas de la pasión y de lo ilusorio.

## Canto III

### Yoga de la acción

*Arjuna:*

- 1 Si juzgas, oh JANARDANA,<sup>1</sup> que el conocimiento es superior a la acción, ¿por qué me induces a cometer semejante acto de crueldad?
- 2 Mi razón se confunde al escuchar tu lenguaje ambiguo; ruégote, pues, que me indiques con toda claridad el camino más seguro para alcanzar la bienaventuranza.

*Krishna:*

- 3 Según te dije antes<sup>2</sup> hay en este mundo dos caminos, oh tú de corazón puro: el de los SANKHYAS, o camino de la sabiduría, y el KARMA YOGA, o yoga de la acción.
- 4 El hombre no se libra de la acción simplemente por abstenerse de obrar; ni tampoco puede alcanzar el fin supremo por la mera renuncia a la acción.
- 5 En realidad nadie permanece inactivo ni por un momento siquiera, pues todo hombre, aun a despecho suyo, se ve impelido a obrar por las cualidades nacidas de su naturaleza material.<sup>3</sup>
- 6 Aquel, que reprimiendo sus órganos de acción permanece inactivo, pero con el pensamiento ocupado en los objetos sensibles, es un falso devoto que tiene confusa el alma.
- 7 Por el contrario, hállase en el acertado camino quien, después de subyugar sus sentidos, se consagra a la acción, sin interesarse por el resultado.
- 8 Cumple, pues tus deberes, ARJUNA; la acción es superior a la inacción. Sumido en la inacción ni siquiera podrías atender al sustento del cuerpo.<sup>4</sup>
- 9 Todas las acciones-"encadenan a su autor, excepto aquellas que se llevan a cabo por sacrificio. Procura, pues, desempeñar tus actos con dicha intención, esto es, rechazando toda mira interesada y todo móvil egoísta.
- 10 Cuando allá en remotos tiempos, el divino Hacedor hubo creado a la humanidad juntamente con el sacrificio, dijo estas palabras: "Por el sacrificio multiplicaos, y sea él la vaca de la abundancia<sup>5</sup> que sacie vuestros deseos".
- 11 Mediante el sacrificio sustentad a los dioses, a fin de que ellos, a su vez, os sustenten a vosotros. Sirviéndoos así mutuamente, alcanzaréis el sumo bien.
- 12 Porque, alimentados por el sacrificio, los dioses os concederán los alimentos que apetecéis". El hombre que disfruta de los beneficios de los dioses sin ofrecer a éstos una parte en retorno, es un ladrón.
- 13 Los hombres justos que se alimentan de los residuos del sacrificio, quedan purificados de todas sus culpas, pero los impíos que para ellos solos preparan su alimento, comen el pan del pecado.
- 14 Todos los seres viven del alimento; el alimento es producido por la lluvia; la lluvia dimana del sacrificio, y el sacrificio se origina de la acción.
- 15 Sabe que la acción nace de BRAHMÁN, el supremo Principio del universo; de consiguiente BRAHMÁN que todo lo abarca y penetra, siempre está presente en el

sacrificio.

- 16 El hombre que, halagando sus propios sentidos, no sigue debidamente aquí en la tierra el movimiento de esta rueda,<sup>6</sup> este hombre, ARJUNA, vive en vano.
- 17 Pero aquel que cifra toda su dicha en su Yo interno<sup>7</sup> y sólo en sí mismo encuentra satisfacción y contento, nada le queda ya por hacer.
- 18 Para él no tiene aliciente alguno lo que se haga ni lo que deje de hacerse. Nada espera de todo cuanto en este mundo existe.
- 19 Aplícate, pues, a todas las obras que tengas que ejecutar, pero con entero desprendimiento, pues el hombre que muestra perfecta abnegación en todos sus actos alcanza lo Supremo.
- 20 Verdaderamente sólo por medio de las obras llegaron a la perfección JANAKA<sup>8</sup> y otros varones. Asimismo tú, mirando por el buen gobierno del mundo, debes practicar las obras de tu cargo.
- 21 Aun cuando no sea más que para mantener a los hombres fieles a sus deberes, es indiscutible que debes cumplir tus obligaciones, porque cuanto hacen los hombres de encumbrada posición, sirve de modelo a los demás.
- 22 Nada hay en los tres mundos que me quede por hacer, ni hay nada que Yo no haya alcanzado y, sin embargo, siempre permanezco en acción.
- 23 Si por un solo instante diese yo tregua a mi infatigable actividad, los hombres todos prestos seguirían mi ejemplo.
- 24 Estos mundos caerían en la destrucción si dejara Yo de estar activo; Yo sería causa de la confusión de castas y perecería toda criatura viviente.
- 25 Así como el ignorante ejecuta sus actos agujoneado tan sólo por el interés, el sabio debe obrar con toda abnegación, y sin otro deseo que el bien del mundo.
- 26 Guárdese, sin embargo, el sabio, de turbar el ánimo de los ignorantes que obran únicamente; por el fruto de sus acciones;<sup>9</sup> antes bien aplicándose devotamente con ellos al trabajo, procure, hacérselo agradable.
- 27 Son las cualidades de la naturaleza material<sup>10</sup> las que despliegan toda actividad; empero aquel cuyo-entendimiento se halla ofuscado por el engañoso egotismo,<sup>11</sup> piensa que es él el autor de lo que lleva a cabo.
- 28 Mas el hombre que conoce la relación que existe entre las cualidades y las acciones, se da cuenta de cómo las cualidades actúan sobre otras cualidades,<sup>12</sup> y queda desligado de todo acto.
- 29 Quienes viven bajo el engaño de las cualidades quedan ligados por ellas. Guárdese el sabio de hacer vacilar al ignorante.
- 30 Deja en mis manos todas tus acciones, ARJUNA, y con el pensamiento fijo en el Espíritu supremo, lánzate al combate, sin que en tu corazón aniden el egoísmo, la esperanza, ni la inquietud.
- 31 Los que siguen con perseverancia esta doctrina mía, llenos de fe y buena voluntad, quedan igualmente libres de los lazos de la acción.
- 32 Mas quienes no la practican, y de ella hablan» con menosprecio, sabe que viven en el error e, incapaces de todo conocimiento, acaban por perderse.
- 33 Hasta el sabio obra bajo el impulso de su propia naturaleza.<sup>13</sup> No hay ser alguno que no lo haga conforme a la suya. ¿Qué sentido tiene la restricción?
- 34 Vinculados a los objetos de los sentidos hallasen el afecto y la aversión. Evita caer bajo el yugo de estos dos sentimientos porque son los enemigos del hombre.

- 35 Vale más cumplir el propio deber,<sup>14</sup> aun cuando sea de manera defectuosa,<sup>15</sup> que el deber ajeno bien ejecutado.<sup>16</sup> Mejor es sucumbir desempeñando las propias obligaciones: el deber ajeno está erizado de peligros.

*Arjuna:*

- 36 ¿Qué es, oh KRISHNA, lo que induce al hombre hacia el mal, aun a pesar suyo, como si le impulsara una fuerza extraña?

*Krishna:*

- 37 Es el deseo, es la cólera<sup>17</sup> nacida de la cualidad pasional<sup>18</sup> voraz y pernicioso en extremo. He aquí, ARJUNA, el enemigo del hombre aquí en la tierra.<sup>19</sup>
- 38 De igual manera que el humo circunda la llama, el orín cubre el espejo y la matriz envuelve el feto, así también la funesta pasión vela el conocimiento.
- 39 Eterna amiga del sabio, la pasión cambia incesantemente de forma según el deseo y, al igual que el fuego, es devoradora e inextinguible.
- 40 Los sentidos, el pensamiento y la inteligencia son declarados asiento del deseo, el cual, nublando por medio de ellos el conocimiento, sume en confusión al Yo encarnado.
- 41 Por consiguiente, reprimiendo ante todo los sentidos, insigne descendiente de BHARATA, extirpa esta causa pecaminosa que aniquila la razón y mata el discernimiento espiritual.
- 42 Hase dicho que los sentidos son poderosos, pero más poderoso que ellos es la mente, superior a la mente es la inteligencia, y aun superior a la inteligencia es Él.<sup>20</sup>
- 43 Sabiendo, pues, que Él es más poderoso que la inteligencia<sup>21</sup> supedita el yo por medio del Yo, y mata este implacable enemigo que aparece en forma de deseo y es el más peligroso enemigo del alma.

### NOTAS AL CANTO III

- 1 Palabra sánscrita que significa dispensador de bienes, sobrenombre de KRISHNA.
- 2 Véase Canto II, vers. 39.
- 3 GUNAS, modos o cualidades, clasificadas en SATTVA, RAJAS y TAMAS. Véase nota 15 del Canto II.
- 4 Esto es, dejarían de cumplirse los fines de la existencia.
- 5 KAMADUK en el original sánscrito de KAMA (deseo) y DUK (leche). Corresponde a la vaca de la abundancia, cuya leche adquiere la forma del objeto deseado.
- 6 Las revoluciones de la rueda de causa y efecto que rige el Universo.
- 7 Espíritu o ATMAN.
- 8 JANAKA, rey de Mithila y uno de los grandes RISHIS (adeptos o sabios reales). No podía renunciar a la acción por impedírselo los deberes inherentes a su condición de CHATRIA o guerrero.
- 9 Esto es, aquellos que no saben trabajar de otro modo que incitados por el beneficio que sus obras pueden reportarles.
- 10 Refiérese de nuevo a las tres GUNAS.
- 11 AHANKARA en el texto sánscrito, o sea, la falsa creencia de que el cuerpo, sus órganos y sus facultades intelectuales, forman en conjunto el verdadero Yo, confundido con el yo mayáxico o ilusorio que se considera como entidad aislada e independiente.
- 12 Las cualidades o energías en forma de órganos de los sentidos obran sobre las cualidades o energías en forma de objetos de los sentidos, sin que en ello tome el Yo parte alguna.
- 13 Se entiende generalmente por "naturaleza" el agregado o suma de disposiciones, tendencias, gustos e inclinaciones resultantes de los actos, pensamientos y hábitos que constituyen la personalidad.
- 14 DHARMA en el texto sánscrito.
- 15 "Aun cuando carezca de mérito o excelencia" (A, Besant).
- 16 El mérito no estriba en la cualidad de un acto determinado, sino en ceñirse a las obligaciones que incumben a cada cual, cumplidas con estricta sujeción a ellas.
- 17 En realidad, cólera y deseo vienen a resultar una misma cosa, puesto que todo deseo contrariado se transforma en cólera (Chatterji).
- 18 RAJAS, una de las tres cualidades de la naturaleza.
- 19 Porque encadenan al hombre a la tierra, exponiéndolo a toda clase de sufrimientos.
- 20 El Yo supremo, el Espíritu en el hombre y en todo.
- 21 Esto es, estando convencido de la identidad del Yo con el Espíritu supremo.

## Canto IV

### Yoga del conocimiento

*Krishna:*

- 1 Antiguamente revelé la eterna doctrina del YOGA a VIVASWAT;<sup>1</sup> VIVASWAT la enseñó a MANU,<sup>2</sup> su hijo, y padre del hombre; MANU la dio a conocer a su hijo, el santo IKSHWAKU,<sup>3</sup>
- 2 y así, transmitida de uno a otro, la aprendieron los RISHIS reales.<sup>4</sup> Pero en el dilatado transcurso del tiempo, los hombres llegaron a olvidarla.
- 3 Esta misma antiquísima doctrina es la que ahora acabo de revelarte, oh perseguidor de tus enemigos, porque tú eres mi devoto y amigo.

*Arjuna:*

- 4 Siendo tu nacimiento<sup>5</sup> posterior al de VIVASWAT ¿cómo puedo explicarme que hayas sido Tú quien le enseñó esta doctrina?

*Krishna:*

- 5 Yo, como tú, he pasado por numerosos nacimientos; todos ellos a mí me son conocidos; pero tú ARJUNA, no recuerdas los tuyos.
- 6 Aun cuando por mi naturaleza no tengo principio ni fin y soy Señor de todo cuanto existe, por tener pleno dominio sobre mi naturaleza material nazco en virtud de mi mágico poder.<sup>6</sup>
- 7 Siempre que languidece la justicia<sup>7</sup> e impera triunfante la iniquidad, me doy nacimiento a Mí mismo,
- 8 encarnándome de esta suerte de edad en edad para proteger a los justos, abatir a los malvados y restaurar la venerada Ley.
- 9 Aquel que así conoce, en verdad,<sup>8</sup> mi nacimiento y mis actos divinos, no renacerá después de abandonar su cuerpo mortal, pues viene a Mí.
- 10 Exentos de pasión, temor y cólera, partícipes de mi naturaleza y buscando en Mí su refugio, muchos hombres, purificados por el fuego místico; del conocimiento, han entrado en mi Ser.
- 11 En igual forma que los hombres acuden a Mí, yo los acojo; cualquiera que sea el camino que sigan, ese camino es el mío, oh hijo de PRITHA.
- 12 Aquellos que anhelan alcanzar el objeto de sus acciones<sup>9</sup> tributan adoración a los dioses aquí en la tierra, por cuanto el fruto de la acción presto se consigue en el mundo de los mortales.
- 13 Por mí fueron instituidas las cuatro castas conforme a la clasificación de las cualidades<sup>10</sup> y acciones. Sabe que Yo soy el autor de ellas, con todo y permanecer inactivo e inmutable.
- 14 Las obras no me contaminan, ni el fruto de ellas es objeto de anhelo para Mí. Quien de tal suerte Me conoce no queda encadenado por sus actos.

- 15 Sabiendo esto, nuestros antepasados en su afán de liberación, recurrieron a las obras.<sup>11</sup> Aplícate tú también con empeño a ellas, como lo hicieron los antepasados en edades remotas.
- 16 Los mismos sabios no aciertan a responder cuando se pregunta, ¿qué es la acción? ¿Qué es la inacción? Voy a explicártelo, y merced a tal conocimiento quedarás liberado de todo mal.
- 17 Hay que saber distinguir entre la acción prescrita, la acción prohibida y la inacción. Por demás intrincado es el camino de la acción.
- 18 Aquel que consigue ver la inacción en la acción, y la acción en la inacción, es un sabio entre los hombres y en todos sus actos encuentra la paz.
- 19 Aquel cuyas empresas son ajenas a los impulsos del deseo, y cuyas obras son consumidas por el fuego del conocimiento, es calificado de sabio por los que gozan de sabiduría.
- 20 El hombre que no tiene apego al fruto de las obras, y vive siempre satisfecho e independiente, no obra en absoluto, a pesar de hallarse en plena actividad.
- 21 Libre de anhelos y esperanzas, manteniendo disciplinados el cuerpo y la mente, renunciando a todo género de posesiones y ejecutando únicamente actos corporales,<sup>12</sup> no incurre en pecado.<sup>13</sup>
- 22 Contento con todo lo que se le presenta, sobrepuesto a los "pares de opuestos,"<sup>14</sup> libre de mala voluntad, inalterable lo mismo en la suerte próspera que en la adversa, no queda ligado por las obras, aun cuando las lleve a cabo.
- 23 Por completo se desvanece toda acción ejecutada por el hombre cuyos deseos están extinguidos y que, libre y con la mente fija en el conocimiento, emprende sus obras sólo por sacrificio.
- 24 BRAHMÁN,<sup>15</sup> es el sacrificio, BRAHMÁN es la oblación ofrecida por BRAHMÁN en el fuego que es BRAHMÁN, y a BRAHMÁN se encamina aquel que en su obra medita en BRAHMÁN.
- 25 Algunos devotos ofrecen sacrificios a los dioses mientras que otros ofrecen su propia alma en sacrificio, en el fuego de BRAHMÁN.<sup>16</sup>
- 26 Algunos sacrifican el oído y los restantes sentidos en los fuegos de la continencia, y otros sacrifican el sonido y los demás objetos de los sentidos en los fuegos de los sentidos.<sup>17</sup>
- 27 Algunos hay también que sacrifican todas las funciones de los sentidos y de la vida, en el místico fuego del dominio de sí mismo,<sup>18</sup> avivado por el conocimiento espiritual.
- 28 Hay otros que practican sacrificios ofreciendo sus riquezas, sometándose a privaciones y austeridades o ejecutando prácticas piadosas. Ascetas hay que, sometidos a rígidos votos, hacen sacrificios de lectura silenciosa o de conocimiento.
- 29 Algunos sacrifican la expiración en la inspiración,<sup>19</sup> y la inspiración en la expiración, o bien reprimen ambos movimientos respiratorios, mediante la oclusión de los conductos destinados al paso del aliento.<sup>20</sup>
- 30 Otros hay, en fin, que sujetándose a una alimentación regulada, sacrifican sus alientos vitales en los alientos vitales.<sup>21</sup> Todos estos devotos son expertos en materia de sacrificios, por cuya eficacia se ven limpios de pecado.
- 31 Sustentándose con los residuos del sacrificio, alimento de inmortalidad,<sup>22</sup> van a unirse al eterno BRAHMÁN. Aquellos que no practican sacrificio alguno no pueden

- gozar ni siquiera de este mundo ¿cómo podrán gozar del otro?
- 32 Numerosos y diversos sacrificios ofrecen los hombres a BRAHMÁN. Sabe que todos ellos dimanar de la acción.<sup>23</sup> Una vez que esto hayas comprendido quedarás salvado para siempre.
- 33 Superior a todo sacrificio material es el sacrificio de la sabiduría,<sup>24</sup> oh perseguidor de tus enemigos. Toda acción en su integridad está consumada en el conocimiento.
- 34 Aprende a buscar este conocimiento postrándote a los pies de los sabios, interrogándoles y sirviéndoles;<sup>25</sup> y los sabios que ven la verdad, te iniciarán en la sabiduría.<sup>26</sup>
- 35 Una vez la hayas adquirido, oh hijo de PANDU, no volverás a caer en esa confusión, pues gracias a ella verás a todos los seres en ti mismo y, consiguientemente, en Mí.<sup>27</sup>
- 36 Aun cuando fueras el más grande de todos los pecadores, cruzarías a salvo el océano de los pecados en la barca del conocimiento espiritual.
- 37 Así como el fuego llameante reduce la leña a ceniza, así también, ARJUNA, el fuego de la sabiduría reduce a ceniza todo linaje de acciones.
- 38 Verdaderamente no hay en toda la tierra purificador comparable al conocimiento. Aquel que ha logrado la perfección por medio del recto cumplimiento de la acción, encontrará la verdad en su alma, en el decurso del tiempo.
- 39 El hombre lleno de fe logra el conocimiento aplicándose a él y teniendo subyugados los sentidos; una vez logrado alcanza sin dilación la paz suprema.
- 40 En cambio, el ignorante falto de fe, en cuya alma fermenta la duda, camina hacia la perdición: el hombre que duda no goza ni de este mundo, ni del otro, ni de bienaventuranza alguna.
- 41 Las acciones no encadenan, pues, a quien ha renunciado a la acción gracias al YOGA, y ha destruido la duda por medio de la sabiduría.
- 42 Así, mata con la espada del conocimiento la duda nacida de la ignorancia y arraigada en tu corazón y lánzate al recto cumplimiento de la acción. ¡Levántate, invicto guerrero, levántate!

## NOTAS AL CANTO IV

- 1 Literalmente "el que todo lo ilumina", el Sol, del que procede la casta guerrera.
- 2 'MANU viene de la raíz sánscrita MAN (pensar). Se presume que es el autor del código que lleva su nombre.
- 3 Según la historia de la India es el fundador de la dinastía solar.
- 4 Reyes sabios.
- 5 KRISHNA, como tal, nació después de VIVASWAT. Pero como VICHNÚ —segunda persona de la TRIMURTI O trinidad India— había tenido anteriormente varios avatares o encarnaciones.
- 6 MAYA, ilusión; el mágico poder del pensamiento capaz de producir formas transitorias. Por él tiene existencia el mundo fenomenal. Según la filosofía Vedanta, todo el Universo visible no es más que una gran ilusión, desde el momento que tiene principio y fin y está sujeto a incesantes cambios. Considera como única *realidad* el Espíritu universal, puesto que es eterno e inmutable.
- 7 La Sagrada Ley, la rectitud.
- 8 Aquel que adquiere semejante conocimiento gracias a la percepción espiritual (Chatterji).
- 9 Refiérese a la promesa de goces celestiales inherente al cumplimiento de las ceremonias religiosas (Chatterji).
- 10 SATTVA, RAJAS y TAMAS.
- 11 Véase Canto III, vers. 20.
- 12 "Cumpliendo únicamente con el cuerpo los actos del cuerpo" (W. Judge).
- 13 Esto es, se libra del renacimiento (Chatterji).
- 14 Placer y dolor, simpatía y antipatía, etcétera.
- 15 Ser supremo en su relación con todas las criaturas vivientes, pues contiene en sí la esencia de la materia.
- 16 Refiérese al sacrificio por medio del conocimiento. Como dice SAN KARA, el conocimiento del Espíritu Supremo es la abstracción austera, mediante la cual el hombre se purifica de sus culpas.
- 17 El sacrificio del sonido... en el fuego de los sentidos, consiste, al decir de M. Chatterji, en aplicar los sentidos a sus objetos apropiados, tan solo según está sancionado por la ley de rectitud. Se privan del goce de los ilícitos que consideran como víctima sacrificada en el fuego de los sentidos.
- 18 Concentración en el Yo superior, y unión con el mismo Yo.
- 19 Esto equivale a inspirar sin retener el aire dentro del cuerpo.
- 20 Este ejercicio, designado en el texto sánscrito con el nombre PRANAYAMA, está muy en boga entre los que se dedican a la práctica del yoga.
- 21 Esto es, llegan a conseguir un gran dominio sobre las funciones vitales (Chatterji).
- 22 En el original sánscrito, AMRITA, manjar de los dioses, alimento que confiere la inmortalidad.
- 23 Esto es, no son realizados por el verdadero Yo, el cual por ser perfecto, se sustrae a la necesidad de la acción (Chatterji).
- 24 Véase Canto II, vers. 39 y siguientes.
- 25 "Sé humilde si quieres alcanzar la sabiduría", dice el "Libro de los preceptos de oro".
- 26 Gracias a los reiterados servicios del discípulo éste llega a ponerse en armonía con su maestro, condición fundamental para comprender sus enseñanzas.
- 27 Porque todos los seres han emanado del Ser Supremo, es decir, el resultado de dicho conocimiento es la percepción de la identidad entre el Espíritu universal y el individual (Chatterji).

## Canto V

### Yoga de la renuncia de la acción

*Arjuna:*

- 1 Por una parte, oh KRISHNA, encareces la renuncia de las obras, y por otra, ensalzas su recta ejecución. Dime, en definitiva, cuál de los dos medios es el mejor.<sup>1</sup>

*Krishna:*

- 2 Tanto la renuncia de las obras como el YOGA de acción conducen a la beatitud suprema; pero de estos dos medios el último es preferible al primero.
- 3 Debe considerarse como perseverante renunciador<sup>2</sup> aquel que nada desea y nada aborrece, pues a quien no afectan los "pares de opuestos", con facilidad se libra de las ataduras de la acción.
- 4 Opuestamente al sabio, el ignorante<sup>3</sup> juzga cual dos cosas distintas la renuncia de los actos y su recto cumplimiento.<sup>4</sup> Quien se aplica debidamente a uno solo de ellos, recoge el fruto de ambos.
- 5 Quienes practican la renuncia alcanzan la misma victoria que quienes obran con rectitud. Discierne pues, perfectamente, aquel que considera como idénticos la renuncia de las acciones y su recto cumplimiento.
- 6 Pero es difícil, oh príncipe, llegar a la renuncia sin pasar por la acción, en tanto que el anacoreta que rectamente se consagra a ésta, pronto alcanza a BRAHMÁN.
- 7 Las acciones no mancillan al hombre de corazón puro, que se vence a sí mismo, refrena sus sentidos e identifica su Yo con el de todas las criaturas.
- 8 "Yo nada hago", así debe pensar el devoto instruido en la verdad cuando ve, oye, toca, huele, come, anda, duerme y respira,
- 9 habla, toma o suelta algo, abre o cierra los ojos, considerando que son los sentidos los que se relacionan con los objetos a ellos pertinentes.
- 10 Quien obra desechando todo apego y ofreciendo a BRAHMÁN todos sus actos,<sup>5</sup> no contrae mancha de pecado, de igual manera que la hoja de loto surge nítida del seno de las aguas.
- 11 Los YOGUIS ejecutan sus actos exclusivamente con su cuerpo, pensamiento e intelecto, y hasta con los simples sentidos, sin abrigar deseo alguno con objeto de purificar su corazón.
- 12 El devoto que renuncia al fruto de sus acciones consigue la eterna paz. Por el contrario, el hombre sin devoción que, hostigado por el deseo, se atiene al resultado de sus acciones, queda encadenado a ese resultado.
- 13 El habitante del cuerpo, cuando ha renunciado a todo acto por obra de la mente, mora tranquilo cual afortunado vencedor en la ciudad de las nueve puertas,<sup>6</sup> sin ocuparse de la acción ni ser causa de acción alguna.
- 14 El Señor no crea la actividad ni la acción, ni siquiera la conexión entre el acto y sus resultados. La naturaleza<sup>7</sup> individual es la que obra.
- 15 El Señor no asume las culpas ni los actos meritorios de nadie. El conocimiento está velado por la ignorancia que descarría a los mortales y los sume en el error.

- 16 Mas la verdadera sabiduría, resplandeciente como un sol, ilumina a aquellos cuyo engaño se ha desvanecido, revelándoles lo Supremo.
- 17 Pensando en la absoluta realidad, unidos a Ella de corazón, y haciendo de Ella su meta suprema, quedan limpios de pecado, y van al lugar del cual no se vuelve.
- 18 El sabio<sup>8</sup> contempla al BRAHMIN<sup>9</sup> dotado de saber y modestia con el mismo amor que mira a la vaca,<sup>10</sup> al perro<sup>11</sup> y hasta al paria comedor de perro<sup>12</sup>.
- 19 Aun aquí en la tierra, aquéllos cuya mente está fija en la igualdad, triunfan de este mundo de materia, puesto que el incorruptible Espíritu supremo es la ecuanimidad misma y, por consiguiente, descansan en Él.
- 20 El hombre de firme entendimiento y libre de confusión que conoce a BRAHMÁN y en Él reposa, no se regocija en los sucesos placenteros ni se aflige en los desagradables.
- 21 Aquel cuyo corazón está desafecto a las impresiones exteriores encuentra en sí mismo la felicidad, y místicamente unido a BRAHMÁN por medio del YOGA disfruta de perpetua bienaventuranza.
- 22 Porque los goces que dimanan de tales impresiones son verdaderos manantiales de dolor, ya que tienen principio y fin. El sabio, oh hijo de KUNTI, no se deleita en semejantes goces.
- 23 Aquel que en este mundo, antes de librarse del cuerpo, puede resistir los impulsos del deseo y de la pasión, alcanza la unión espiritual y vive dichoso.
- 24 El hombre que encuentra la satisfacción, el deleite y también la luz en su interior, es un YOGUI que, unificado con BRAHMÁN, logra en Él su bienestar supremo.
- 25 Los sabios que agotaron sus culpas y cuya dualidad se ha desvanecido; que lograron vencerse a sí mismos y gozan en el bien de todas las criaturas, consiguen el NIRVANA<sup>13</sup> en BRAHMÁN.
- 26 Muy cerca de esta unión hállame aquellos que han extirpado las pasiones y los deseos de su corazón, han disciplinado su cuerpo y su mente, y conocen el Yo.<sup>14</sup>
- 27 Evitando que lleguen al interior las impresiones exteriores,<sup>15</sup> fija la vista entre ambas cejas y haciendo pasar el aliento de un modo uniforme por las ventanas de la nariz en la inspiración y en la expiración;
- 28 subyugados por completo los sentidos, el pensamiento y el intelecto, solícito únicamente a la liberación final; exento de anhelos, aversiones y temores, el anacoreta queda libre para siempre.
- 29 Reconociéndome como el Gozador de los sacrificios y de las austeridades, como el Soberano Señor de los mundos y el Amigo de todos los seres, encamínase hacia la Paz inefable.

## NOTAS AL CANTO V

- 1 Es decir, cuál de las dos doctrinas, el YOGA del conocimiento o el YOGA de la acción. Como se verá por este Canto, el autor del poema concilia perfectamente ambos sistemas, a pesar del antagonismo que existe aparentemente entre uno y otro.
- 2 SANNYASÍ en sánscrito, el asceta que renuncia a todo.
- 3 En algunas traducciones la palabra "ignorante" del sánscrito se traduce por "niño". Y es que en virtud de la teoría de la evolución sobre la que descansa la VEDANTA, el hombre ignorante es simplemente un niño al que faltan las experiencias que ya posee el "adulto", es decir, el sabio.
- 4 La renuncia de las obras produce las mismas consecuencias que su ejecución, por cuanto el acto realizado sin apego al mismo o a sus resultados, no añade nuevos eslabones a la cadena de la existencia condicionada y, por lo tanto, no recae sobre su autor.
- 5 Excluyendo hasta el mismo deseo de salvarse o de alcanzar el NIRVANA, por medio de la acción. El único móvil de un acto ha de ser el acto mismo sin ligarse a sus resultados.
- 6 El cuerpo físico, frecuentemente llamado "la ciudad de BRAHMÁN" con sus nueve aberturas por las cuales se comunica con el mundo exterior.
- 7 La naturaleza individual, que se revela por la disposición, carácter, gustos e inclinaciones de toda persona humana, está constituida por el agregado o mezcla, en proporciones diversas, de las tres cualidades (GUNAS).
- 8 El sabio no ve en todos los seres del Universo más que al Espíritu que les anima y que es idéntico en todos ellos, manteniéndose de esta suerte independiente de las cualidades de la naturaleza.
- 9 Representa la cualidad SATTVA.
- 10 Este animal, muy respetado en la India representa la cualidad RAJAS.
- 11 Simboliza la cualidad TAMAS.
- 12 El perro es, entre los hindúes, uno de los animales más despreciados.
- 13 NIRVANA es la completa absorción del Yo o el Espíritu individual en el Espíritu universal del, que es parte. En esta fusión, según la VEDANTA, se aniquila totalmente la personalidad humana, el hombre deja de existir como hombre para perdurar como Dios en un estado de reposo consciente en la omnisciencia, en una condición de verdadera y absoluta bienaventuranza.
- 14 Este pasaje se refiere al conocimiento del Yo supremo o superior, o sea, del Yo eterno y permanente, ATMAN en sánscrito, para diferenciarlo del yo inferior personal y transitorio.
- 15 Esto es, aquel que procura que las impresiones que vienen del exterior sean puramente exteriores, sin que el pensamiento se asocie a ellas.

## Canto VI

### Yoga del dominio del autodomínio

*Krishna:*

- 1 Aquel que ejecuta las obras obligatorias sin aspirar a su fruto, es un renunciador a la vez que YOGUI;<sup>1</sup> pero no aquel que simplemente descuida el sagrado fuego del sacrificio, y no cumple los actos prescritos por la Ley.
- 2 Sabe, oh hijo de PANDU, que lo que llaman renuncia, es lo mismo que recto cumplimiento de la acción, porque nadie puede convertirse en YOGUI, sin antes haber renunciado a toda intención.<sup>2</sup>
- 3 Para el asceta que desea alcanzar el YOGA, hase declarado que la acción es el medio; mientras que para aquel que ya lo ha alcanzado, el medio es el reposo o la renuncia de la acción.
- 4 Cuando el hombre renuncia a todas las intenciones, y no tiene apego alguno a los objetos de los sentidos ni a las obras, dícese que ha alcanzado el YOGA.
- 5 Procure el hombre elevar el yo por medio del Yo,<sup>3</sup> y no permita que se degrade. Porque, en verdad, el Yo es amigo del yo y asimismo es su enemigo.
- 6 El Yo es amigo del yo de aquel que se ha vencido a sí mismo; mas por su hostilidad contra el yo indómito, no espiritual, el Yo puede conducirse como enemigo suyo.
- 7 Aquel cuya alma hállese en paz, se mantiene inmutable en medio del calor y del frío, de los goces y de los pesares, así como en el honor y en la afrenta.
- 8 Quien halla su satisfacción en el conocimiento y superconocimiento, tiene refrenados los sentidos y exaltado el corazón; aquel para quien son una misma cosa un guijarro, un terrón de arcilla y el oro es llamado YOGUI perfecto.
- 9 Eximio es quien guarda ecuanimidad en presencia de amigos y enemigos, indiferentes y neutrales, extraños y deudos, así como entre hombres buenos y malos.
- 10 Procure el YOGUI aplicarse con ahinco al recogimiento espiritual viviendo aislado en solitario retiro, con el pensamiento y el cuerpo subyugados, no esperando nada, no deseando nada.
- 11 En un sitio puro, disponga para sí un asiento firme, ni muy alto, ni muy bajo, preparado con KUZA,<sup>4</sup> una piel<sup>5</sup> y una tela puestas una sobre otra.
- 12 Una vez allí sentado, concentre la mente en un punto único y reprima la acción del pensamiento y de los sentidos. Luego practique el YOGA para purificar su alma.
- 13 Manteniendo el cuerpo, la cabeza y el cuello erguidos e inmóviles por completo, mirando fijamente la punta de su nariz, sin desviar la vista a ningún lado;
- 14 con ánimo sereno, libre de temor, disciplinada la mente y perseverando en el voto del BRAHMACHARI<sup>6</sup> permanezca recogido y medite sólo en Mí, considerándome como lo Supremo.
- 15 El YOGUI que de esta suerte vive, dueño de su inteligencia y constantemente unido a su Yo superior, obtiene la paz, el supremo NIRVANA que en Mí reside.<sup>7</sup>
- 16 Pero la práctica del YOGA, ARJUNA, no es para aquel que come en exceso o ayuna en demasía; ni tampoco para quien acostumbra a dormir demasiado o se entrega a prolongadas vigiliass.

- 17 El YOGA, bálsamo de todo sufrimiento y dolor, únicamente hállese al alcance de quien es parco en la comida y en las recreaciones, meditado en todos sus actos, y sobrio lo mismo en el sueño que en la vigilia.
- 18 Cuando la mente del YOGUI encuentra la armonía y su Yo interno la paz; cuando ha subyugado por completo su pensamiento ya indiferente a toda cosa apetecible, se dice que goza de unión espiritual.
- 19 El YOGUI que recogido en sí mismo se halla absorto en la contemplación del Yo supremo, es comparable a una luz cuya llama, al abrigo del viento, no experimenta oscilación alguna.
- 20 Cuando tiene en sosiego la mente por el disciplinado ejercicio del YOGA, cuando al percibir el Yo por medio del Yo,<sup>8</sup> halla contento en sí mismo;
- 21 cuando saborea el infinito deleite que está fuera del alcance de los sentidos y sólo es asequible a la Inteligencia,<sup>9</sup> ya no se aparta de la Realidad.<sup>10</sup>
- 22 Alcanzada, no hay otro logro de más valía, y firme en tal situación ni aun el dolor más intenso podrá hacerle vacilar.
- 23 Sepa entonces que esta ruptura de toda relación con el dolor, se llama YOGA,<sup>11</sup> y que ha de practicarse con ánimo constante e inquebrantable fe.
- 24 Después de rechazar, sin excepción, todos los anhelos y designios engendrados por la fantasía, y de reprimir con firme decisión mental todos los sentidos y órganos de acción a doquiera se dirijan,
- 25 llegará poco a poco el YOGUI, por medio de una voluntad tenaz, a la calma de espíritu y, asentada la mente en el Yo, no pensará en cosa alguna.
- 26 Cada vez que la veleidosa y tornadiza mente se desvíe, refrénesse y redúzcase presto al dominio del Yo.
- 27 Porque la beatitud suprema está reservada al YOGUI que la tiene en sosiego y ha aquietado su naturaleza pasional; que está limpio de pecado y participa de la esencia del Espíritu Supremo.
- 28 Así, consagrándose sin cesar a la unión mística, el YOGUI obtiene sin dificultad el infinito goce de la comunión con BRAHMÁN.
- 29 Quien se aplica de corazón al YOGA, ve al Espíritu en todos los seres, y a. todos los seres en el Espíritu; por doquiera descubre al Yo.
- 30 Aquel que Me<sup>12</sup> ve en todas las cosas, y en Mí ve todas las cosas, nunca se hallará por Mí abandonado, ni él me abandonará jamás.<sup>13</sup>
- 31 El YOGUI que, sólidamente afirmado en la Unidad, adora mi Ser que reside en toda criatura, vive en Mí, cualquiera que sea la condición de su vida.
- 32 Quien, por razón de la semejanza del Yo, ve lo mismo en todas partes, tanto si es placentero como si es doloroso, es calificado de YOGUI perfecto.

*Arjuna:*

- 33 Siendo la mente tan voluble y movediza, no acierto a comprender la duradera aplicación de este YOGA que, según has declarado, estriba en el equilibrio mental.
- 34 Porque, en verdad, la mente<sup>14</sup> es liviana, oh KRISHNA; turbulenta, imperiosa y obstinada. A mi juicio es tan difícil de dominar como el viento.

*Krishna:*

- 35 Sin duda, oh tú de poderoso brazo, la mente es inestable y difícil de someter. Con todo, puede sujetársela por medio de asiduos esfuerzos, y por la indiferencia.<sup>15</sup>
- 36 Arduo es alcanzar el YOGA para quien no ha logrado vencerse a sí mismo: tal es mi sentir. Mas aquel que lucha con tesón puede conseguir el dominio valiéndose de los medios adecuados.

*Arjuna:*

- 37 ¿Qué suerte aguarda, oh KRISHNA, a quien muestra alguna tibieza a pesar de su fe y, por su mente distraída, no ha podido conseguir perfección en el YOGA?
- 38 Privado de lo uno y de lo otro,<sup>16</sup> vacilante y confuso en el sendero de BRAHMÁN, ¿no se pierde acaso cual desgarrada nube al desaparecer en el espacio?
- 39 Dígnate, oh KRISHNA, desvanecer completamente esta duda mía, toda vez que nadie sino Tú, puede disipar tal incertidumbre.

*Krishna:*

- 40 Ni en este mundo ni en el otro encuentra la perdición un hombre tal, pues quien obra con rectitud no puede recibir daño en retorno.
- 41 Después de entrar en la mansión de los justos y permanecer allí durante años sin cuento, aquel que no ha prosperado en el YOGA renace en un hogar puro y venturoso;
- 42 o bien nace en una familia de sabios YOGUIS. Con todo, semejante nacimiento es muy difícil de lograr en este mundo.
- 43 Y, recobrando entonces, la misma disposición de ánimo que había adquirido en su cuerpo anterior, lucha con mayor aliento para llegar a la meta inalcanzada.
- 44 Pues, en virtud del hábito contraído, siéntese impulsado a reanudar su tarea, aun contra su voluntad. Con sólo desear conocer el YOGA, se hace uno superior a toda escritura, por sagrada que sea.
- 45 Luchando sin tregua ni descanso, el YOGUI, purificado de toda culpa, llega a la perfección a través de repetidos nacimientos y alcanza el fin supremo.
- 46 Conviértete en YOGUI, ARJUNA, pues el YOGUI es considerado más grande que los austeros ascetas, más grande aún que los sabios, y también más grande que los hombres de acción.
- 47 Pero de entre todos los YOGUIS, aquel que lleno de fervor y con su Yo interno fijo en Mí, me rinde adoración, aquél es superior a todos.

## NOTAS AL CANTO VI

- 1 Nombre del devoto que practica el YOGA.
- 2 Según Chatterji el colmo de la renunciación es aquel estado en el que se renuncia hasta a la misma intención de renunciar.
- 3 El Yo individual superior, eterno e inalterable a través de las repetidas existencias del hombre, o sea, el Espíritu, que es una irradiación del Ser supremo.
- 4 Hierba sagrada (*pea cynosuroides*) que se usa frecuentemente en las ceremonias religiosas de la India, a causa de sus virtudes purificadoras (Davies).
- 5 La selección de estos materiales es tradicional; pero hoy día ya se considera de secundaria importancia.
- 6 Literalmente "aquel que sigue a BRAHMÁN", o sea, el novicio que ha hecho voto de celibato, de pobreza y de obediencia al Maestro para consagrarse enteramente al ascetismo y al estudio religioso.
- 7 Conseguida la plena perfección del Ser humano, el Espíritu individual, enteramente libre para siempre de todas las trabas de la materia, vuelve a su punto de origen, abismándose y fundiéndose en el Espíritu universal, como gota de agua en el inmenso océano.
- 8 ATMAN en sánscrito, dándose a entender la identidad del Espíritu universal con el Espíritu individual, idénticos entre sí (Chatterji).
- 9 BUDDHI en sánscrito, el sexto principio en la constitución septenaria del hombre.
- 10 Es decir, es constante la percepción completa de la Verdad y hállase desvanecida toda ilusión respecto a los objetos y a la separatividad.
- 11 Unión espiritual o unión mística.
- 12 KRISHNA como personificación de BRAHMÁN, Ser supremo o Espíritu universal.
- 13 Porque entonces se establece una íntima relación entre el Espíritu universal y el individual, dando por resultado la Unidad o identidad.
- 14 MANAS en sánscrito, el quinto principio en la constitución septenaria del hombre.
- 15 Esto es, dejando de apetecer toda clase de goces materiales simplemente por las consecuencias que casi siempre acarrear.
- 16 Es decir, la pérdida del bien que resulta de los actos meritorios llevados a cabo por haberse consagrado al YOGA o unión mística mediante la contemplación, sin gozar tampoco de la liberación final (fruto del YOGA), porque no ha hecho ingresos reales en el sendero de la unión mística.

## Canto VII

### Yoga del superconocimiento

*Krishna:*

- 1 Escucha ahora, ARJUNA, cómo teniendo puesto el pensamiento amorosamente en Mí, siendo constante en el YOGA y haciendo de Mí tu refugio, llegarás sin duda a conocerme por completo.
- 2 Voy a revelarte sin reserva este conocimiento y el superconocimiento.<sup>1</sup> Una vez esto hayas conseguido nada más te quedará por aprender en este mundo.
- 3 Entre millares de mortales, sólo alguno quizá lucha por la perfección; y entre aquellos que con sus esfuerzos lo han conseguido, apenas se encuentra uno que Me conozca en esencia.
- 4 Tierra, agua, fuego, aire, éter,<sup>2</sup> pensamiento, intelecto y conciencia del yo: he aquí los ocho componentes de mi naturaleza material.<sup>3</sup>
- 5 Esta es mi naturaleza inferior. Conoce ahora mi otra naturaleza, la superior, el vital elemento que sostiene el Universo.
- 6 Sabe que esta doble naturaleza mía es fecunda matriz de todos los seres. Yo soy el principio del mundo, y asimismo soy su fin.
- 7 Nada hay absolutamente superior a Mí. Conmigo está entrelazado el Universo entero, como están enhebradas en su hilo las perlas de un collar.<sup>4</sup>
- 8 Yo soy, oh hijo de KUNTI, sabor en las aguas; soy luz en la luna y el sol; la sagrada palabra<sup>5</sup> en los Vedas; sonido en el éter y virilidad en los hombres.
- 9 Soy pura fragancia en la tierra, esplendor en el fuego; vida en todos los seres y austeridad en los ascetas.
- 10 Sabe que soy el eterno germen de todo cuanto existe; soy la sabiduría de los sabios y el poder de los poderosos.
- 11 De los fuertes, Yo soy igualmente la fortaleza sin mezcla de apetitos y pasiones; en todas las criaturas, oh príncipe de los BHARATAS, soy el deseo no vedado por la santa Ley.<sup>6</sup>
- 12 Entiende asimismo que de Mí proceden las naturalezas individuales formadas por las cualidades de SATTVA, RAJAS y TAMAS.<sup>7</sup> Yo no estoy en ellas, pero ellas están en Mí.
- 13 El mundo entero, alucinado por las naturalezas producidas por esas tres cualidades, no sabe que Yo estoy por encima de ellas, y que soy imperecedero e inmutable.
- 14 En verdad, difícil es sobreponerse a este divino poder mío de ilusión creado por las cualidades. Únicamente aquellos que acuden a Mí se hacen superiores a tal ilusión.
- 15 Los malvados y los insensatos no acuden a Mí, ni tampoco los hombres ruines cuyo conocimiento, arrebatado por el engaño, les lleva a participar de la naturaleza demoniaca.
- 16 Cuatro clases de hombres justos Me adoran, ARJUNA: los afligidos, los que buscan la sabiduría, los que anhelan posesiones y los sabios.
- 17 Entre ellos, el sabio, siempre consagrado a la unión mística y adorando al Uno, excede a todos los demás, puesto que él Me ama sobre todas las cosas, y Yo le amo

igualmente a él.<sup>8</sup>

- 18 Dignos, en verdad, son todos aquellos, mas Yo considero al sabio realmente como a Mí mismo, pues entregado a la unión espiritual, acude a Mí, la meta suprema.
- 19 Al término de numerosos nacimientos, el hombre dotado de sabiduría llega a Mí pensando: "VASUDEVA<sup>9</sup> es el Todo". Tal hombre de alma excelsa difícil es de encontrar.
- 20 Aquéllos cuya sabiduría ha sido velada por el deseo y la concupiscencia, prestan culto a otras divinidades en una u otra forma, según su propia naturaleza.
- 21 Cualquiera que sea la divinidad a la cual un devoto pretende rendir culto con verdadera fe, soy Yo realmente quien se la inspira.
- 22 Y movido por la fe, procura el devoto hacerse propicia tal Divinidad para conseguir de ella el logro de sus deseos. Pero de todo bien Yo soy el único dispensador.
- 23 Con todo, verdaderamente limitada es la recompensa obtenida por estos hombres de escasa inteligencia. Quienes adoran a los dioses van a los dioses; quienes Me adoran a Mí, vienen a Mí.
- 24 Los ignorantes, desconociendo mi naturaleza excelsa, imperecedera y suprema, piensan que Yo inmanifestado como soy, tengo una forma visible y manifiesta.
- 25 Velado por mi creador poder de ilusión<sup>10</sup> no soy manifiesto para todos y, por esta causa, el mundo víctima del engaño, Me desconoce a Mí, nunca sujeto al nacimiento ni a la muerte.
- 26 Yo conozco a los seres todos, pasados, presentes y venideros, ARJUNA; ninguno de ellos, empero me conoce a Mí.
- 27 Por la ilusión de los "pares de contrarios", que la atracción y la repulsión origina, toda criatura al nacer cae en el engaño.
- 28 Mas los hombres virtuosos, en quienes se ha extinguido el pecado, libres de aquella ilusión, Me adoran con voluntad perseverante.
- 29 Los, que, acogándose a Mí, pugnan por librarse de la vejez y de la muerte, conocen a BRAHMAN a ATMAN y al KARMA, en toda su integridad.
- 30 Y aquellos que, teniendo concentrado el pensamiento, Me conocen como Supremo Ser, Suprema Divinidad y Supremo Sacrificio, también Me conocen verdaderamente en la hora de la muerte.

## NOTAS AL CANTO VII

- 1 Superconocimiento, VIJÑANA en sánscrito, es el conocimiento superior, intuitivo, interno; conocimiento real y OBJETIVO por decirlo así; una suerte de visión directa con los ojos del alma, gracias a la cual el hombre adquiere por experiencia propia el conocimiento claro e instantáneo de la verdad, como si se tratara de un objeto material colocado ante su vista. Algunos le denominan "intuición" y corresponde\* a las facultades de la mente superior.
- 2 AKASHA en sánscrito. No es propiamente el éter admitido por la ciencia, sino un agente mucho más sutil.
- 3 PRAKRITI en sánscrito. Esta voz expresa la naturaleza en general, la materia en el más alto sentido de la palabra, incluyendo todo cuanto tiene extensión, y significa también la naturaleza material en contraposición a PURUSHA o naturaleza espiritual que, juntas, constituyen los dos primitivos aspectos de la Divinidad Una y Desconocida (H. P. Blavatsky).
- 4 El Cosmos es como un collar, y su cordón el Espíritu supremo del cual depende su existencia. Suprímase el cordón, y el collar dejará de existir, pues aunque subsistan los elementos que lo integraban, les falta la conexión, la unidad; su disposición como un todo (Thompson).
- 5 Alusión a la misteriosa palabra OM O AUM, emblema de la Divinidad en la India, símbolo de la Trinidad en la Unidad. Es la esencia de los Vedas.
- 6 Este pasaje hace referencia a los deseos lícitos, como los que tienen por fin la conservación del cuerpo y de la especie.
- 7 Los tres modos o atributos que constituyen la materia o PRAKRITI: SATTVA con su característica de bondad, verdad, luz; RAJAS con la de pasión, inquietud, dolor, y TAMAS con la de tinieblas, ignorancia, apatía.
- 8 Esto se explica por razón de la identidad entre el Espíritu individual y el Espíritu universal. Y así comenta ZANKARA: "Desde el momento que soy el verdadero Yo del sabio, éste Me ama sobre todas las cosas, puesto que toda persona ama a su Yo, y siendo el sabio mi verdadero Yo, es objeto de mi amor".
- 9 Sobrenombre de KRISHNA, como hijo de VASUDEVA.
- 10 Alusión al poder creador del YOGA, pues todas las cosas existentes son formas mentales, imágenes o cristalizaciones del pensamiento divino. Dice SUBBA ROW: "Del Ser supremo únicamente podemos percibir Su luz; el centro o foco que irradia esta luz, se sustrae siempre a la mirada del hombre".

## Canto VIII

### Yoga de la divinidad suprema e imperecedera

*Arjuna:*

- 1 Dime, oh Tú el mejor de los hombres, ¿quién es BRAHMÁN, quién es ATMAN, qué es KARMA? ¿A quién das el nombre de Señor de los Seres y de Señor de los dioses?
- 2 ¿Qué Dios rige la vida del cuerpo, y cómo en él mora? Dime, en fin, ¿cómo Te conocen, en el instante de la muerte, aquellos que han vivido supeditados al Yo superior?

*Krishna:*

- 3 BRAHMÁN es el Principio indestructible, eterno y supremo; ATMAN es su espíritu en el hombre, y recibe el nombre de KARMA<sup>1</sup> la emanación que origina el nacimiento de todos los seres.
- 4 La materia es mi naturaleza perecedera;<sup>2</sup> el Espíritu es la energía que da la vida.<sup>3</sup> Encarnado en este cuerpo, Yo soy el Supremo Sacrificio, oh tú el mejor de los mortales.
- 5 Y aquel que en los últimos instantes de su vida piensa únicamente en Mí, al dejar su cuerpo en verdad entra en mi Ser.
- 6 Mas si en la hora postrera abandona el cuerpo pensando en otro ser a él se encamina, hijo de KUNTI, por simpatía con su naturaleza.<sup>4</sup>
- 7 Por lo tanto, piensa siempre en Mí, y lucha. Teniendo el corazón y el entendimiento puestos sólo en Mí, a Mí vendrás, sin duda.
- 8 Al Espíritu supremo se dirige el hombre que con asiduidad medita en Él, y tiene sin cesar la mente aplicada al YOGA.
- 9 Aquel que medita en el Eterno, Omnisciente y Gobernador soberano, más pequeño que el átomo pero sostén del Universo; de forma inconcebible, refulgente como el sol que brilla más allá de la oscuridad;
- 10 Si en el trance de su muerte, hallándose en unión de amor y con el poder del YOGA, imperturbable su mente concentra el aliento vital entre ambas cejas, se encamina hacia el Espíritu supremo.
- 11 Voy ahora a revelarte, en breves palabras, aquel Sendero que los sabios versados en los Vedas llaman el verdadero, y en el que entran quienes se han dominado a sí mismos y están exentos de pasión; el ideal de aquellos que abrazan la vida del BRAHMACHARI.<sup>5</sup>
- 12 Cerradas todas las puertas de los sentidos, recluida la mente en el corazón,<sup>6</sup> el aliento vital retenido en la cabeza y perseverando en el YOGA;
- 13 Pronunciando incesantemente, pensando en Mí, el monosílabo OM, emblema de la Divinidad única y eterna; quien en tal disposición deja esta vida, se dirige al Sendero supremo.
- 14 Hasta Mí llega con prontitud el YOGUI que, entregado a la unión mística, no piensa en ningún otro ser, fija siempre su atención en Mí.

- 15 Una vez en Mí estos hombres de alma excelsa, no retornan a esta vida pasajera donde anidan la miseria y el dolor: ellos han alcanzado la suprema Morada.
- 16 Todos los mundos, incluso el de BRAHMA,<sup>7</sup> hállanse supeditados a reiterado vaivén, ARJUNA; pero quien ha llegado hasta Mí, ya no necesita nacer y morir.
- 17 Los que saben que el día de BRAHMA, dios de la creación, tiene una duración de mil edades y su noche de otras mil, en verdad conocen el Día y la Noche.
- 18 Al advenimiento del Día, el universo manifestado surge de lo Inmanifestado, y al llegar la Noche todo se desvanece en lo Invisible.
- 19 La totalidad de seres venidos repetidamente a la existencia, desaparece al llegar la Noche, y surgen de nuevo, sin voluntad propia<sup>8</sup> al apuntar el Día.
- 20 Mas, por encima de esta creación visible e invisible, hay en verdad otro Principio inmanifestado y eterno que perdura cuando se disipa todo lo existente.
- 21 Este Principio inmanifestado, eterno e indestructible, se denomina Meta suprema. Quienes llegan a alcanzarla no retornan jamás. Ésta es mi Mansión excelsa.
- 22 Mediante un infinito amor, oh ARJUNA, se puede llegar a este Espíritu supremo. En Él hállanse contenidos todos los seres, y de Él se engendraron todas las cosas.
- 23 Voy a revelarte ahora, oh príncipe de los BHARATAS, en qué momento dejan este mundo los YOGUIS que a él ya no regresan, y en qué momento los que a él retornan.
- 24 Fuego, luz, día, la quincena de la luna creciente y los seis meses en que sigue el sol su carrera hacia el norte, he aquí los periodos en los que los hombres que conocen a BRAHMÁN a Él se dirigen cuando mueren.
- 25 Humo, noche, la quincena de la luna menguante y los seis meses en que el sol avanza hacia el sur, he aquí los periodos en los que los YOGUIS alcanzan solamente la luz lunar<sup>9</sup> y renacen de nuevo entre los mortales.
- 26 Luz y tinieblas: he aquí las dos eternas sendas de este mundo. Huellan la primera los que parten para no volver, y la segunda aquellos que han de retornar.<sup>10</sup>
- 27 El YOGUI que conoce estos dos caminos, no sufre ya más de confusión. Procura, pues, ARJUNA, mantenerte firme en el YOGA.
- 28 Por mucho que sea el mérito que deparen el estudio de los Vedas, los sacrificios, las austeridades y las limosnas, alcanza el YOGUI un mérito muy superior al conocer la verdad de la Luz y las tinieblas, pues se encamina a la Morada suprema y original.

## NOTAS AL CANTO VIII

- 1 KARMA, ley de causa y efecto, implica aquí la ACCIÓN del Supremo, manifestada a través de la evolución de los mundos objetivos.
- 2 Según Chatterji significa el Espíritu supremo residiendo en la tierra, agua y demás elementos, así como en todo el mundo de efectos, por medio del divino poder de ilusión.
- 3 PURUSHA en sánscrito, término que expresa según Chatterji, el Espíritu que reside en el sol, como foco de energía que da vida e imprime actividad a todo el sistema planetario.
- 4 Chatterji hace observar que es una verdad generalmente admitida, la influencia que los últimos pensamientos de la vida humana tienen sobre el porvenir del alma, y esto se comprende teniendo en cuenta que los estados postmortem son puramente subjetivos. Las alucinaciones del sonambulismo dan una idea de esto, aunque sea levemente.
- 5 Véase Canto VI, versículo 14.
- 6 "En el corazón reside el Yo" dice un antiguo texto, y para concentrar en él la mente hay que cerrar los sentidos a toda suerte de impresiones exteriores.
- 7 No confundir BRAHMA con BRAHMÁN. El primero es Dios en el aspecto de Creador en la Trinidad hindú, con VISHNU, el Conservador y SHIVA el Destructor.
- 8 Esto es, obedientes al mandato de la Divinidad.
- 9 El cuerpo astral o lunar (LINGA SHARIRA en sánscrito), el EIDOLON de los griegos, es uno de los principios de la constitución septenaria del hombre. Hasta que se destruye este duplicado etéreo del cuerpo físico, el alma se halla sujeta al nacimiento. Chatterji opina que estos "rayos lunares" significan mansiones de felicidad, donde permanece el alma hasta el momento de regresar a la tierra.
- 10 Fuego, luz, humo, noche, etcétera, posiblemente representan etapas de la experiencia que vive el alma después de la muerte. Así la luz puede simbolizar el conocimiento, y el humo la ignorancia.

## Canto IX

### Yoga del soberano conocimiento y del supremo misterio

*Krishna:*

- 1 A ti que tienes fe, voy a descubrirte el mayor de los arcanos, el conocimiento acompañado del superconocimiento.<sup>1</sup> Una vez lo hayas comprendido quedarás libre de mal.
- 2 Es la augusta sabiduría, el augusto misterio, el purificador supremo; el conocimiento por clara e inmediata percepción, ajustado a la Ley, fácil de alcanzar, e inagotable.
- 3 Los hombres que no tienen fe en esta Verdad no llegan a Mí, y regresan a los ciclos de la vida mortal.
- 4 En mi forma invisible<sup>2</sup> Yo lleno el universo visible; todos los hombres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.
- 5 En verdad, los seres no están en Mí: tal es el misterio de mi condición soberana.<sup>3</sup> Mi Espíritu, que es fundamento, sostén y causa eficiente de todos los seres, no yace en ellos.
- 6 De igual modo que el viento se mueve en todas direcciones sin salir del espacio etéreo,<sup>4</sup> así también los seres todos están en Mí.
- 7 Cuando el Día de BRAHMA<sup>5</sup> llega a su término, oh hijo de KUNTI, todos los seres se reabsorben en mi naturaleza material,<sup>6</sup> y al comenzar un nuevo Día, de Mí emanan otra vez.
- 8 Así, de mi naturaleza material emana la creación que sigue su curso dentro del círculo del tiempo.
- 9 Empero Yo, ARJUNA, no quedo supeditado a esta vastísima creación; permanezco espectador frente a ella; nada me afecta.
- 10 Ante mi vigilancia, la Naturaleza engendra a todos los seres, animados e inanimados, y así prosigue el mundo sus constantes revoluciones.
- 11 Los insensatos desconocen mi naturaleza superior cuando estoy revestido de humana forma, y me desprecian, a Mí, que soy el Soberano Señor de todas las criaturas.
- 12 Vanos en sus esperanzas, vanos en sus acciones, vanos en su saber y privados de entendimiento, tales hombres participan de la engañosa naturaleza de los espíritus demoniacos.<sup>7</sup>
- 13 Pero hay hombres de alma excelsa que sí conocen mi naturaleza divina, y sabiendo que Yo soy la fuente inagotable de todos los seres, Me adoran con el pensamiento fijo en Mí.
- 14 Glorificándome sin cesar, luchando porfiadamente,<sup>8</sup> constantes en sus votos y prosternados ante Mí, Me adoran con fervorosa e inalterable devoción.
- 15 Otros Me ofrecen el sacrificio de la sabiduría, y Me adoran en mi unidad y en mi multiplicidad, porque Me ven en todas partes y a través de diversas formas.
- 16 Yo soy la oblación, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba bendita; soy el himno sagrado,<sup>9</sup> la manteca purificada, el fuego, y también la víctima consumida

en el holocausto.

- 17 Soy el Padre de este Universo y también su antepasado; soy la Madre<sup>10</sup> y el Creador de todo. Soy el objeto del conocimiento,<sup>11</sup> el purificador, la mística palabra OM, y asimismo los tres Vedas.<sup>12</sup>
- 18 Soy el camino y el Maestro que en silencio vigila; soy tu amigo y tu refugio, así como tu morada de paz. Soy el principio, medio y fin de todas las cosas: su semilla de Eternidad, su Tesoro supremo.
- 19 En Mí se origina el calor,<sup>13</sup> retengo y derramo la lluvia; soy la inmortalidad y la muerte, y asimismo soy, ARJUNA, el Ser y el No-ser.
- 20 Quienes están versados en los tres Vedas, beben el SOMA,<sup>14</sup> se han purificado de sus pecados y Me ofrecen sacrificios, impetran de Mí el camino de los cielos. Llegados al glorioso mundo de INDRA, el rey de los dioses, se sientan en su celestial banquete.
- 21 Después de gozar allí de las delicias del vasto mundo paradisiaco, ya agotados sus méritos, retornan a este mundo mortal. Siguieron lo prescrito por los Vedas, alimentaron en su corazón transitorios deseos: vivieron, como consecuencia, una felicidad pasajera.
- 22 Pero a quienes me adoran con pureza de alma y viven siempre en armonía, les aumento lo que poseen y les otorgo aquello de que carecen.
- 23 Incluso aquellos que con fe y ferviente devoción adoran a otras divinidades, con su amor, a Mí me adoran, aunque no en debida forma.
- 24 Porque Yo soy el Señor de todos los sacrificios y el que se complace en ellos, pero esos adoradores, en verdad, no conocen mi esencia y, por lo tanto, han de retornar a la tierra.
- 25 Aquellos que adoran a los dioses van a los dioses; aquellos que rinden culto a los antepasados,<sup>15</sup> van a los antepasados; aquellos que sacrifican a los espíritus elementales<sup>16</sup> van a los espíritus elementales, mas quienes Me adoran a Mí, vienen a Mí.
- 26 Yo acepto las ofrendas de toda alma piadosa que a Mí se acerca, sea una hoja, una flor, un fruto, o simplemente agua, porque un corazón puro con amor Me lo entrega.
- 27 Cualquier cosa, pues, que hagas, oh ARJUNA, cualquier alimento que comas, cualquier objeto que ofrezcas en sacrificio, cualquier limosna que des, cualquier mortificación a que te sometas, hazlo como ofrenda a Mí.
- 28 De este modo quedarás desligado de las ataduras de toda obra, sean buenos o malos sus frutos. Aplicándote con fervor al YOGA de la renunciación, serás libre, vendrás a Mí.
- 29 Yo soy igual para todos los seres: nadie me es odioso ni preferido.<sup>17</sup> Mas quienes me adoran devotamente moran en Mí, y Yo moro en ellos.
- 30 Incluso el hombre más depravado, si Me tributa exclusiva veneración, ha de considerársele justo, pues ha elegido el recto camino.<sup>18</sup>
- 31 Un hombre tal, presto se torna virtuoso y se encamina a la Paz perdurable. Ten por cierto, hijo de KUNTI, que un devoto mío jamás se pierde.
- 32 Porque aquellos que buscan en Mí su refugio, aun cuando hayan sido engendrados en seno de pecado, sean mujeres, o VAISIAS O SUDRAS<sup>19</sup> llegan al fin supremo.
- 33 ¡Con cuánta mayor razón los santos BRAHMANES y los piadosos RICHIS!<sup>20</sup> Puesto que tú has venido a este mundo transitorio, henchido de amargura, ámame, oh ARJUNA.
- 34 Fija en Mí tu pensamiento, póstrate ante Mí, adórame y ofrécame tu sacrificio.

Unido de corazón conmigo y considerándome como la meta suprema, vendrás a Mí.

## NOTAS AL CANTO IX

- 1 Véase la nota correspondiente al Canto VII, versículo 1.
- 2 KRISHNA representa aquí MULAPRAKRITI, la materia cósmica, la sustancia no manifestada o no diferenciada de todos los seres que, según la VEDANTA, es un velo, aspecto o manifestación de PARABRAHMAN, lo Absoluto. Este Absoluto, Realidad única, Esencia que está fuera de toda relación respecto a la existencia condicionada, es indiferenciado e incondicionado, y sólo en su manifestación como MULAPRAKRITI, puede convertirse en base de todas las manifestaciones subsiguientes, o sea, de todo fenómeno físico y de toda existencia que se va desarrollando en el curso de la evolución, o que aparece distinta en los distintos reinos mineral, vegetal y animal.
- 3 Este pasaje hace alusión a la naturaleza dual de la Divinidad. El universo no radica en Su naturaleza espiritual o suprema (Davies).
- 4 El aire se agita en todos sentidos sin dejar de estar contenido en el espacio y sin afectar a éste lo más mínimo con sus movimientos.
- 5 KALPA en sánscrito, o sea el periodo de manifestación o actividad.
- 6 PRAKRITI.
- 7 ASURAS en sánscrito. Éstos como los RÁKSHASAS representan la cualidad TAMAS (tinieblas, ignorancia) de la Naturaleza, por ser dicha cualidad la que los caracteriza (Besant).
- 8 Esto es, esforzándose siempre en subyugar su naturaleza pasional.
- 9 MANTRAM en sánscrito, himnos védicos que se cantan durante las ceremonias religiosas.
- 10 Considerada como PRAKRITI, o sea, la naturaleza material de la Divinidad, uno de los dos aspectos primitivos de la misma. Véanse, además, Canto XIV, versículo 3.
- 11 Aquel a quien los sabios se esfuerzan en conocer.
- 12 Se refiere a los tres Vedas más antiguos: RIG-VEDA, SAMA-VEDA y YAGUR-VEDA.
- 13 Como Espíritu del sol, la Divinidad es la fuente de la energía solar (Chatterji).
- 14 El SOMA es una bebida sagrada que los brahmanes iniciados preparan con el zumo de una planta rara; dicha bebida corresponde a la ambrosía o néctar de los griegos, y aun a la Eucaristía de los cristianos, puesto que, por la eficacia de ciertas fórmulas sagradas, MANTRAMS, se supone que este licor se transforma en el mismo BRAHMÁN. El licor conocido de los europeos, y que han bebido algunos rajas o reyes, no es el SOMA verdadero, ya que éste únicamente a los sacerdotes iniciados es dado gustar.
- 15 PITRIS en sánscrito.
- 16 BHÚTAS en sánscrito. Corresponden a los espíritus de los elementos naturales. Su culto constituye una especie de fetichismo grosero.
- 17 Dios no ama ni odia, puesto que el amor y el odio, el bien y el mal no son más que dos polos de una misma cosa. En cierto sentido, podríamos comparar la Divinidad con un imán que, MANIFESTÁNDOSE en sus extremos como positivo y negativo, o sea, como dos polos opuestos de atracción y repulsión, permanece completamente neutro en la línea media. Agrega a esto RAMANUJA, en su comentario a las desigualdades que se observan en la condición de las diversas criaturas: "La Divinidad permanece siempre pasiva y neutral; no hay en ella parcialidad ni injusticia, benevolencia ni crueldad. Todas las diferencias son hijas de hechos pasados de cada individuo, de su mérito o demérito; todo, en una palabra, es resultado de las operaciones de la inflexible ley del KARMA".
- 18 El único camino de salvación para el pecador es el amor a Dios (Chatterji).
- 19 Se declara en los Vedas que las almas de las mujeres y de las personas que pertenecen a castas inferiores, están condenadas a transmigraciones sucesivas hasta que logran regenerarse en el cuerpo de un brahmán. Esto, en particular lo referente a la mujer, parecerá bastante duro a un oído cristiano y, sin embargo, en sentido análogo se expresa el Nuevo Testamento. Véase I, Tim. 2. 11-15.
- 20 Literalmente "adeptos".

## Canto X

### Yoga de las excelencias divinas

*Krishna:*

- 1 Escucha, todavía, las sublimes palabras que, ansioso de tu bien, voy a revelarte, ya que te complaces en oírme.
- 2 Ni las legiones de los dioses ni los grandes RÍSHIS<sup>1</sup> conocen mi origen y grandeza, pues Yo soy el principio de los dioses y de los grandes RÍSHIS.
- 3 Aquel que sabe que Yo carezco de nacimiento y de principio, y que soy el Señor del Universo, aquél entre los mortales, se sustrae del error y queda sin mancha de pecado.
- 4 Entendimiento, sabiduría, recto juicio, paciencia, sinceridad, autodomínio, tranquilidad de ánimo, placer y dolor, prosperidad y miseria, intrepidez y temor,
- 5 Mansedumbre, ecuanimidad, contento, ascetismo, liberalidad, nobleza e ignominia: he aquí las características de los mortales, de las que Yo soy el dispensador.
- 6 Los siete grandes RISHIS, los cuatro Ancianos<sup>2</sup> y también los MANÚS<sup>3</sup> de quienes dimanar las generaciones del mundo, participando de mi ser, nacieron de mi mente.
- 7 Aquel que conoce en esencia mi excelstitud y místico poder, permanece inmutable. No hay de ello la menor duda.
- 8 Yo soy el origen de todo ser; de Mí procede toda evolución. Sabiendo esto, *los* sabios me adoran en amorosa contemplación.
- 9 Pensando en Mí y en Mí concentrada su vida, mutuamente se enriquecen porque de mi gloria hablan incesantemente. Tales sabios han encontrado la paz y la dicha.
- 10 A quienes así viven, siempre en estado de unión mística y sirviéndome con amor, Yo les inspiro la devoción basada en la sabiduría merced a la cual llegan a Mí.
- 11 Movido de compasión por ellos, moro en su alma y disipo las tinieblas que pudieran envolverla por medio de la refulgente luz de la sabiduría.

*Arjuna:*

- 12 En verdad, Tú eres la Divinidad suprema, la Gloria excelsa, la Pureza suma, el Espíritu sempiterno y divino, la prístina Deidad sin principio, omnipresente y todopoderosa.
- 13 Así Te proclaman todos los RISHIS, e igualmente el divino NARADA;<sup>4</sup> así también Te reconocen ASITA, DEVATA y VYASA.<sup>5</sup> Así, TÚ mismo te manifiestas.
- 14 Tengo fe en tus palabras porque son palabras de verdad, y ni los dioses en los cielos, ni los demonios en los infiernos pueden captar la vastedad infinita de Tu manifestación.
- 15 Tú sólo Te conoces a Ti mismo por Ti mismo, oh Espíritu supremo del Universo, Origen y Señor de todos los seres, Dios de dioses, Regulador del mundo.
- 16 Dígnate, oh Señor excelso, declararme sin reserva tus divinas excelencias por las que permaneces penetrando los mundos.
- 17 ¿Cómo puedo conocerte, por medio de asidua meditación? ¿Bajo qué forma puedo pensar en Ti, oh Señor mío?

18 Háblame de nuevo de tu misterioso poder y de tus divinas perfecciones: nunca me sacio de beber el vital néctar de tus palabras.

*Krishna:*

19 Sea, pues, oh tú, el mejor de los KURÚS. Voy a revelarte algunas de mis excelencias, si bien ciñéndome a las principales, ya que no hay límite a mi inmensidad.

20 Soy el Espíritu que mora en el corazón de todas las criaturas: soy principio, medio y fin de todo ser.

21 Entre los dioses solares<sup>6</sup> soy VISHNÚ;<sup>7</sup> entre los luminares el radiante Sol; soy el señor de los vientos y de las tempestades, y entre los luceros de la noche<sup>8</sup> soy la Luna.

22 Entre los Vedas soy el Veda del canto;<sup>9</sup> soy INDRA<sup>10</sup> entre los dioses; entre los sentidos, soy el sentido interno,<sup>11</sup> y de los seres vivientes soy la conciencia.

23 Entre los terribles poderes soy el dios de la destrucción,<sup>12</sup> y entre los sensuales, el dios de la riqueza; entre los espíritus radiantes soy el fuego, y entre las más altas cumbres soy MERU,<sup>13</sup> la montaña de los dioses.

24 Entre los sacerdotes soy BRIHASPATI, el príncipe de todos ellos; entre los caudillos de ejército, soy SKANDA, el dios de la guerra, y entre los lagos, el vasto océano.

25 Soy BHRIGU<sup>14</sup> entre los grandes RISHIS; el monosílabo OM entre las palabras; entre las plegarias, la del silencio<sup>15</sup> y entre lo inamovible, el Himalaya.

26 Soy la higuera sagrada entre los árboles; NARADA<sup>16</sup> entre los RISHIS divinos; CHITRARATHA entre los cantores celestes,<sup>17</sup> y entre los varones perfectos el venerable KAPILA.<sup>18</sup>

27 Sabe también que entre los caballos, soy el blanco caballo de INDRA, nacido del néctar de inmortalidad; entre los nobles elefantes soy su elefante, AIRAVATA, y entre los hombres, soy el soberano.

28 Entre los agentes de destrucción Yo soy el rayo; entre las vacas, soy la vaca de la abundancia; entre los creadores, el creador del amor, y entre las serpientes, la serpiente de la Eternidad.

29 Entre los reptiles de misterio, soy ANANTA;<sup>19</sup> el dios del océano entre los habitantes acuáticos: entre los espíritus de los antepasados, el Venerable, y entre los jueces, YAMA, el juez de los muertos.

30 Entre los titanes, soy PRAHLADA, SU rey; entre las medidas, el tiempo; entre los animales bravíos, el rey de la selva, y el águila sagrada entre las aves.

31 Entre los agentes purificadores, soy el viento; RAMA, el héroe supremo, entre los guerreros; entre los peces, soy el maravilloso MAKARA,<sup>20</sup> y entre los ríos, el Ganges.<sup>21</sup>

32 De todo lo que es Yo soy el principio, fin e igualmente el medio, ARJUNA; entre las ciencias, soy la ciencia del Espíritu supremo, y de los polemistas, soy aquel que conduce a la Verdad.

33 Soy la vocal A<sup>22</sup> entre los sonidos, y de las palabras compuestas soy el compuesto copulativo;<sup>23</sup> soy asimismo el tiempo infinito y el sustentador de faz vuelta a todos lados.

34 Yo soy la muerte que todo lo arrebató y el origen de lo por venir. Entre lo femenino soy la fama, la prosperidad, la elocuencia, la memoria, la inteligencia, la firmeza y

la paciencia.

- 35 Entre los himnos védicos, Yo soy el que revela el Sendero hacia el NIRVANA; entre las formas métricas GAYATRI;<sup>24</sup> entre los meses MARGAZIRCHA,<sup>25</sup> y entre las estaciones, la florida primavera.
- 36 De lo falaz soy el juego de azar y de lo esplendente, el esplendor. Soy la victoria y la lucha por alcanzarla; soy la verdad de lo verdadero y la bondad de lo bueno.
- 37 De los descendientes de VRISHNI, soy KRISHNA; de los hijos de PANDU, soy tú mismo, ARJUNA; VYASA<sup>26</sup> entre los sabios, y entre los poetas, USHANA<sup>27</sup> el vate iluminado.
- 38 Soy el cetro de los gobernantes, y la táctica de los que ansían el triunfo; del secreto soy el silencio, y de los sabios la sabiduría.
- 39 Lo que es germen de todo ser, eso soy Yo, ARJUNA. Sin Mí cosa alguna, animada o inanimada puede existir.
- 40 Mi divina grandeza carece de límite, oh perseguidor de tus enemigos. Lo que acabo de manifestarte es sólo una partícula de mi Infinitud.
- 41 Sabe, ARJUNA, que todo cuanto hay de sublime, perfecto y poderoso, no es nada más que pálido reflejo de mi gloria.
- 42 Mas ¿para qué abrumarte con tanta minuciosidad? Basta que sepas que con una simple parte de mi Ser lleno y sostengo el Universo, y que Yo continúo siendo.

## NOTAS AL CANTO X

- 1 Los siete sabios primitivos, hijos de la mente de BRAHMA, el Creador.
- 2 Los cuatro hijos de BRAHMA cuyos nombres simbolizan las supremas jerarquías ascetas en la Tierra.
- 3 Los MANÚS, cuyo número es de catorce, uno para cada Día de BRAHMA O MANVATARA (MANU-ANTARA). Como idea personificada del pensamiento divino, vienen a ser los guardianes del ciclo de existencia correspondiente a cada uno de ellos. Según el sabio brahmán SUBBA ROW se entiende por estos cuatro MANÚS, las cuatro razas que precedieron a la actual (la quinta), a la que KRISHNA pertenece. Cada una de estas razas es considerada como la producción o generación de un MANÚ particular.
- 4 Hijo de BRAHMA y uno de los personajes más misteriosos de la simbología sagrada del brahmanismo.
- 5 Compilador de varios escritos sagrados.
- 6 Los doce dioses solares son los símbolos de las posiciones del Sol en cada uno de los meses del año.
- 7 Manifestación de la energía solar; la Divinidad en su condición conservadora.
- 8 NAKSHATRAS, en sánscrito, los disipadores de las tinieblas. Esta voz se refiere asimismo a las veintisiete mansiones celestes o constelaciones que atraviesa la Luna en su curso normal.
- 9 Los Vedas son tenidos en mucha estima entre los brahmanes, por cuanto sus himnos fueron compuestos para ser cantados en las ceremonias religiosas.
- 10 Considerado rey de los dioses siderales.
- 11 El sensorio común, el analizador de las impresiones de los sentidos, el principio que combina, sintetiza y elabora las sensaciones transformándolas en conceptos rudimentarios.
- 12 SHIVA, en sánscrito, la tercera persona de la Trimurti india, la destructora.
- 13 Según la leyenda, es un monte que se halla en el mismo polo norte de nuestro globo, siendo digno de notarse que la palabra MERU significa centro o eje. Geográficamente, es uno de los picos de la cordillera himalaya.
- 14 Uno de los progenitores de la humanidad.
- 15 Corresponde la plegaria a la recitación de textos sagrados (Chatterji). Es una práctica, seguida por varios yoguis, que consiste en la repetición de diferentes MANTRAMS o fórmulas mágicas, en voz baja.
- 16 Véase la nota correspondiente al versículo 13.
- 17 Músicos de los dioses, que moran en el cielo de INDRA, teniendo por jefe a CHITRARATHA.
- 18 El revelador de la filosofía SANKHYA.
- 19 Serpiente de mil cabezas, sobre cuyo cuerpo descansa VISHNÚ. Es el emblema de la eternidad.
- 20 Monstruo marino provisto de una especie de trompa parecida a la del elefante, y sobre el cual cabalga el dios del Océano.
- 21 El principal de los tres ríos sagrados de la India. Se atribuye a sus aguas una virtud purificadora.
- 22 Según algunas autoridades, el sonido de esta vocal es la base de todos los demás, que no son sino modificaciones del mismo.
- 23 Es la forma unitiva de las palabras compuestas en la lengua sánscrita, teniendo la ventaja de conservar el significado independiente de las palabras que concurren a su formación.
- 24 Forma métrica que consta de tres divisiones de ocho sílabas cada una. Los versos más sagrados de los Vedas, dedicados al Sol y repetidos diariamente por los BRAHMANES, están escritos en este metro.
- 25 Este mes, formado por una parte de noviembre y otra de diciembre, es el mejor de todos porque es cuando las cosechas están en sazón, y cuando se han mitigado los excesivos calores gracias a las lluvias periódicas.
- 26 El autor del MAHABHARATA.
- 27 El preceptor de los ASURAS, aborígenes de la India, y el primer maestro de ética y política.

## Canto XI

### Visión de la forma universal

*Arjuna:*

- 1 Mi error se ha desvanecido, oh KRISHNA, al escuchar tus palabras acerca del augusto misterio de tu Espíritu.
- 2 De tus labios he aprendido extensamente el origen y la disolución de los seres, así como tu eterna grandeza, oh Tú, el de ojos de loto.<sup>1</sup>
- 3 Tal como Tú mismo te has declarado, así mi alma anhela verte; ver tu forma soberana, oh Ser supremo.
- 4 Sí Tú, Señor, juzgas para mí posible semejante visión, muéstrate a mis ojos, Señor del YOGA, en toda tu majestad.

*Krishna:*

- 5 Contempla, pues, oh hijo de PRITHA, mis centenares y millares de formas divinas, todas variadas, de innumerables figuras y colores.
- 6 Contempla los dioses del Sol; los del fuego y de la luz; los dioses de la tempestad y del relámpago, y los dos luminosos aurigas de los cielos.<sup>2</sup> Admira, descendiente de BHARATA, las maravillas nunca vistas hasta ahora.
- 7 Ante ti se extiende el Universo entero, animado e inanimado, y todo aquello que tu alma ansia ver, Uno conmigo.
- 8 Mas no es posible, en verdad, que Me veas con tus ojos mortales. Voy a concederte la visión divina. Contempla, ahora, mi divina grandeza y mi excelso poder.

*Sañjaya:*

- 9 ¡Oh Rey!<sup>3</sup> Luego que así hubo hablado el Señor del YOGA, apareció ante ARJUNA en su forma augusta y suprema.
- 10 Con multitud de ojos y bocas, con gran número de portentosos aspectos, con gran profusión de ornamentos divinos, y blandiendo numerosas armas refulgentes;
- 11 Ataviado con espléndidos collares y ostentosas vestiduras; perfumado con aromas celestes; rebosando maravillas; divino, resplandeciente, infinito, con la faz vuelta en todas direcciones.<sup>4</sup>
- 12 Si la deslumbradora luz de mil soles surgiera a la vez en el firmamento, podría compararse a la refulgencia de aquel ser magnánimo.
- 13 Allí, en el cuerpo del Dios de dioses, ARJUNA contempló reunido el Cosmos entero en su inmensa variedad de seres.<sup>5</sup>
- 14 Sobrecogido de estupor y asombro, erizado el cabello, inclinó el héroe su cabeza, y juntando en alto las manos, así habló a la Divinidad:
- 15 En Ti, oh mi Dios, contemplo a los dioses todos y las innumerables variedades de seres; veo asimismo a BRAHMA, en su trono de loto<sup>6</sup> y a todos los RISHIS y Serpientes divinas.

- 16 Por doquiera contemplo Tu infinitud: el poder de tus innumerables brazos, la visión de tus innumerables ojos, las palabras de tus innumerables bocas, y el fuego vital de tus innumerables cuerpos. En parte alguna veo principio, ni medio, ni fin, oh Señor de Forma infinita.
- 17 Te miro ceñidas tus sienes con la tiara y armado con la maza y el disco,<sup>7</sup> despidiendo por doquiera, cual ingente mole de luz, vivísimos fulgores. Mi vista apenas puede abarcar tu inmensidad, ni resistir tu brillantez, pues resplandeces como el fuego flamígero y el sol radiante.
- 18 Tú eres inmortal, y lo más excelso que se pueda concebir; eres arca sublimé del Universo; perenne guardián de la Ley eterna, y perpetua Causa de todo cuanto existe.
- 19 En Ti no hay principio, medio, ni fin; tu poder es inmenso; infinitos son tus brazos; tienes por ojos el Sol y la Luna; tu faz es cual llameante fuego de sacrificio, y con tus radiaciones abrasas este Universo.
- 20 Tú solo llenas el espacio entre el cielo y la Tierra y todas las regiones del orbe. Los tres mundos<sup>8</sup> tiemblan de espanto a la vista de tu forma imponente y prodigiosa.
- 21 Pues hacia Ti corren las legiones de dioses. Algunos de ellos, sobrecogidos de temor, Te invocan juntando las manos. "Salve", exclaman en coro las multitudes de sabios y santos ensalzándote con sublimes cantos.
- 22 Los RUDRAS de la destrucción; los ADITYAS solares; los VASUS del fuego; los SADHYAS de las plegarias; los VISHWAS dévicos; los ASHVINS, aurigas del cielo; los MARUTS de los vientos y de las tempestades, y los USHMAPAS, espíritus de los antepasados, así como las falanges de músicos celestes; los YAKSHAS, guardadores de la riqueza; los ASURAS, demonios del infierno, y los SIDDHAS que alcanzaron su perfección en la Tierra; todos, todos Te contemplan maravillados y anonadados.
- 23 Los mundos, al igual que yo, se amedrentan<sup>9</sup> ante tu monstruosa forma, con tal profusión de bocas y ojos, de brazos, piernas y pies, de pechos y amenazadores colmillos.
- 24 Pues al verte alcanzando el cielo y resplandeciendo con tal variedad de matices; al contemplar tus bocas desmesuradamente abiertas y tus enormes ojos fulgurantes, se estremece mi alma, oh VISHNÚ,<sup>10</sup> pierdo el sosiego y siéntome desfallecer.
- 25 Ante tus enormes mandíbulas armadas de dientes amenazadores y ardientes como el fuego devorador del fin del mundo,<sup>11</sup> mi ánimo se conturba y la alegría me abandona. ¡Apiádate de mí, Señor de los dioses, columna del universo!
- 26 Los hijos de DRITARASTRA, y con ellos esa pléyade de príncipes y señores de la Tierra, BHISMA, DRONA, KARNA<sup>12</sup> juntamente con los adalides de nuestro ejército,
- 27 Corren atropelladamente a precipitarse en tus bocas horrendas erizadas de formidables dientes. Algunos de estos infelices, con la cabeza triturada, vense cogidos entre sus agudos colmillos.<sup>13</sup>
- 28 Como caudalosos ríos que, en arrebatada corriente, se lanzaran en derecha al Océano, así, todos los héroes y poderosos de la Tierra corren en tropel a abismarse en tus bocas ignívoras.
- 29 De igual modo que a una hoguera se arrojan en raudo vuelo enjambres de mariposillas para encontrar allí segura muerte, así también con ímpetu creciente lánzase los mortales a tus bocas para su propia destrucción.
- 30 Atrayendo de todas partes con tus lenguas flamígeras generaciones enteras, tus

fauces ardientes todo lo devoran. Llénase el universo de tu esplendor, oh VISHNÚ, y con el fuego de tus rayos se abrasa.

- 31 Dime, dime quién eres Tú, que tan aterradora forma presentas. ¡Salve, Dios excelso! ¡Ten piedad! Yo ansió conocerte, Ser primordial, y no acierto a comprender tu manifestación, ni adivinar tus intentos.

*Krishna:*

- 32 Yo soy el Tiempo destructor del mundo. Llegado a la plenitud heme aquí manifiesto para exterminio del linaje humano. Ni uno tan siquiera de los guerreros que militan en los ejércitos enemigos escapará a la muerte. Sólo tú sobrevivirás.<sup>14</sup>
- 33 Levántate, pues. Corre a coronarte de gloria, y triunfando de tus enemigos enseñórate del vasto y opulento reino. Yo herí de muerte a tus adversarios; sé tú tan sólo el instrumento de mi sentencia, oh tú, arquero ambidextro.<sup>15</sup>
- 34 Hierre sin temor a DRONA, BHISMA, JAYADRATHA,<sup>16</sup> KARNA y a todos los restantes heroicos campeones, a quienes Yo he quitado ya la vida. No desmayes; lucha con denuedo y alcanzarás plena victoria sobre tus rivales.

*Sañjaya:*

- 35 Luego que hubo escuchado estas palabras del Dios de opulenta cabellera, el héroe de la diadema,<sup>17</sup> atemorizado y trémulo, prosternóse ante KRISHNA y le habló con balbuciente acento:

*Arjuna:*

- 36 En verdad, oh Dios, se deleita el mundo con tu magnificencia y canta tus glorias. Las turbas de espíritus malignos, alocadas de terror, huyen a la desbandada, mientras los coros de Santos se humillan tributándote adoración.
- 37 ¿Y cómo podrían dejar de adorarte, oh Espíritu excelso, siendo Tú más grande que BRAHMA,<sup>18</sup> la Causa primera, el infinito Señor de los dioses, el arca del mundo,<sup>19</sup> el eterno e indivisible Ser y No-Ser, AQUELLO que es cima de todo?
- 38 Tú eres la prístina Deidad, el antiguo Principio generador, el supremo receptáculo<sup>20</sup> de todo el Cosmos; Tú eres el Conocedor y el objeto del conocimiento,<sup>21</sup> la Morada final. Tu infinita Presencia envuelve todo lo creado.
- 39 ¡Oh Dios del aire, del fuego, de las aguas, de la muerte! Señor de la luna solitaria, Generador y Antepasado del mundo.<sup>22</sup> ¡Loor, loor a Ti, loor mil y mil veces; para siempre loado seas!
- 40 ¡Adoración ante Ti y detrás de Ti; adoración por doquiera, oh Tú que eres Todo. Inmenso es tu poder, infinita tu fuerza; en Ti se hallan contenidas todas las cosas: Tú eres Todo.
- 41 Si considerándote como a un igual Te hablé irreverentemente llamándote "KRISHNA, YADAVA,<sup>23</sup> amigo mío"; si desconocí tu inefable majestad, sea por inadvertencia o porque me cegara el efecto;
- 42 Si en actitud irrespetuosa, oh Inmortal, te ultrajé un día, estando solo o en compañía, en la mesa, en el recreo o en descanso, yo imploro tu perdón, oh Dios

inconmensurable.

- 43 Padre de los mundos y de cuanto en ellos existe; poder supremo. ¿Quién puede igualarse a Ti? ¿Cómo podría nadie superarte cuando en los tres mundos es Tu grandeza sin par?
- 44 Postrado humildemente a tus plantas, imploro tu clemencia, oh Señor bendito. Mírame, como mira el padre a su hijo, el amigo al amigo, el amante a su amada.
- 45 Mi corazón rebosa de gozo ante la maravilla hasta ahora oculta a toda mirada humana, pero a la vez se sobresalta de temor. Muéstrate, pues, oh Señor mío, en tu otra forma; oye mis ruegos, Hogar de los mundos.
- 46 Ansió verte como antes, coronado con la tiara y empuñando la maza y el disco. Asume de nuevo tu forma de cuatro brazos<sup>24</sup> oh Tú, que estás dotado de brazos mil y de formas sin cuento.

*Krishna:*

- 47 Por una gracia singular y en virtud de mi poder místico, te descubrí, ARJUNA, mi forma suprema y gloriosa, infinita, universal y primigenia, esta forma que nadie hasta el presente ha podido contemplar.
- 48 Ni el estudio de los Vedas, ni los sacrificios, dádivas, obras piadosas o acerbas austeridades, pueden conferir semejante visión. Solamente a ti ha sido reservada, oh príncipe, el mejor de los KURUS.
- 49 No abrigues recelo alguno ni te conturbes por haber visto mi forma tan terrorífica. Libérate de temores, y con el corazón henchido de júbilo, contempla otra vez mi figura natural.

*Sañjaya:*

- 50 Dicho esto manifestó de nuevo VASUDEVA<sup>25</sup> en su propia forma, y así el Señor magnánimo, al mostrarse en su plácido aspecto, aquietó el atemorizado ARJUNA.

*Arjuna:*

- 51 Al verte nuevamente en tu atrayente figura humana, KRISHNA, serénase mi razón y la calma renace en mi pecho.

*Krishna:*

- 52 Esta transfiguración mía que acabas de contemplar, es en extremo difícil de poder ser vista. Los mismos dioses desearían gozar del privilegio que tú has tenido.
- 53 Ni por los Vedas, ni mediante mortificaciones, limosnas u ofrendas, nadie puede verme como tú Me viste.
- 54 Únicamente por medio del amor pueden los hombres verme, conocerme y llegar hasta Mí.
- 55 Aquel que obra en mí nombre, que me ama y para quien soy el Fin supremo, liberado de toda cosa mortal y con inmenso amor hacia todo lo existente, ése, en verdad, viene a Mí.<sup>26</sup>



## Canto XII

### Yoga de la devoción

*Arjuna:*

- 1 Entre los hombres piadosos, ¿quiénes son, oh KRISHNA, los más versados en el YOGA: los que con incesante devoción Te adoran, como Dios inmanente en todo, o aquellos que adoran al Imperecedero e Inmanifestado, al Dios Trascendente?<sup>1</sup>

*Krishna:*

- 2 Aquellos que, teniendo puesto en Mí su pensamiento, me sirven con asidua devoción y fe inquebrantable, son a mis ojos quienes mejor practican el YOGA.
- 3 Pero quienes rinden culto al Imperecedero e Inefable, al Trascendente inmanifestado, que es omnipresente, inconcebible, excelso, inmutable y eterno;
- 4 Que subyugan los sentidos y órganos de acción, que guardan perfecta ecuanimidad y se regocijan en el bien de todas las criaturas, éstos ciertamente también llegan a Mí.
- 5 Arduo, por demás, es el afán de aquéllos cuyo pensamiento se dirige a lo Inmanifestado, por cuanto la meta Inmanifestada difícilmente la alcanzan los seres encarnados.<sup>2</sup>
- 6 Mas aquellos que renuncian en Mí todos sus actos y para quienes Yo soy el supremo fin de sus aspiraciones, que con amor puro en Mí meditan y Me adoran con devoción exclusiva;
- 7 Sin tardanza les salvo del piélago de la muerte y vida transmigratoria, pues en Mí depositaron su corazón.
- 8 Dirige, pues, a Mí solo, tu pensamiento, asienta en Mí tu corazón y, sin» duda alguna, vivirás en Mí después de la muerte.
- 9 Mas si no puedes fijar tu mente en Mí, procura alcanzarme por medio del YOGA del esfuerzo perseverante.<sup>3</sup>
- 10 Si tampoco te sientes capaz de semejante esfuerzo, dedícate a servirme, y ejecutando obras en honor mío, alcanzarás la perfección.<sup>4</sup>
- 11 Pero si aún esto excede a tus fuerzas, recurre a la devoción a Mí y, subyugándote, renuncia al fruto de tus obras.<sup>5</sup>
- 12 Porque, en verdad, mejor que el esfuerzo perseverante es el conocimiento; mejor que el conocimiento es la meditación, y preferible a la meditación es la renuncia al fruto de las obras. A tal renuncia sigue de cerca la Paz.
- 13 El hombre sin odio a ser viviente alguno, benévolo y compasivo, desinteresado y exento de amor propio, inalterable en la desventura y la bienandanza, sufrido;
- 14 Siempre contento y aplicado al YOGA, dueño de sí mismo, firme en su propósito, con el corazón y el entendimiento dedicados a Mí; tal devoto mío es mi amado.
- 15 Aquel que no conturba al mundo ni por el mundo es conturbado; que está libre de las emociones nacidas de alegría, enojo, temor e inquietud; es también mi amado.
- 16 El que nada desea, el que sin pasión, sereno, ecuánime y puro renuncia a toda

empresa, él, oh ARJUNA, es mi amado.

- 17 Asimismo es mi amado aquel que no siente gozo ni aversión, ni abriga tristeza ni deseo; que manifiesta la misma serena actitud ante lo agradable que ante lo adverso, y que Me profesa devoción.
- 18 Aquel que se muestra inalterable ante el amigo y ante el enemigo; en el honor y en el oprobio; en el frío y en el calor; en el sufrimiento y en el placer, libre de afectos;
- 19 Que por igual recibe la alabanza y el vituperio; silencioso, del todo satisfecho con todo cuanto le acontece; sin hogar,<sup>6</sup> de mente firme y plena devoción, tal es mi amado.
- 20 Mas aquellos que, henchidos de fe y amor, Me consideran su Fin supremo; aquellos que escuchan mis palabras y se encaminan al manantial de eterna vida, éstos son verdaderamente aquellos a quienes Yo amo con predilección.

## NOTAS AL CANTO XII

- 1 Esto es, aquellos que adoran a la Divinidad manifestada en alguna forma material, como KRISHNA, o bien los que la adoran en su naturaleza espiritual más sublime o inmanifestada.
- 2 La dificultad estriba en el cuerpo material, o mejor dicho, en la personalidad, que nos hace considerar al Espíritu Supremo como distinto y separado de nosotros mismos.
- 3 Corresponde a "continua meditación", según Telang y Garbe.
- 4 Mediante el conocimiento.
- 5 En la estancia anterior se hace referencia a las obras hechas en honor de la Divinidad, esto es, a los actos piadosos, del culto divino y otros análogos; en la presente se trata de toda clase de obras, como son las inherentes al estado o condición de cada uno, pero dedicándolas devotamente a la Divinidad y renunciando al fruto de ellas.
- 6 Esto es, que abandona su casa para entregarse al retiro y a la vida ascética. Véase LEYES DE MANU, VI, 41 y siguientes.

## Canto XIII

### Yoga de la distinción entre la materia y el espíritu

*Arjuna:*

Quisiera saber, oh KRISHNA, ¿qué es Materia y qué es Espíritu; qué se entiende por Medio y por Conocedor del Medio, por conocimiento espiritual y objeto del conocimiento?<sup>1</sup>

*Krishna:*

- 1 Este cuerpo, hijo de KUNTI, es llamado Medio,<sup>2</sup> y aquel que lo conoce como Conocedor del Medio.<sup>3</sup>
- 2 Sabe también que Yo soy el Conocedor en todos los campos de mi creación, y que la ciencia que abarca el Medio y al Conocedor del Medio. constituye la verdadera sabiduría.
- 3 Escucha ahora lo que sucintamente voy a exponerte acerca de lo que es el Medio, sus cambios y su origen; así como quién es el Conocedor y cuáles son sus potencias.
- 4 Todo ello lo cantaron de muy diverso modo los RISHIS en variados himnos védicos y en muy razonados y convincentes versos sobre BRAHMÁN.
- 5 Los cinco grandes elementos,<sup>4</sup> la idea del "Yo", la conciencia, la subconciencia, los cinco sentidos y los cinco órganos de acción, la mente o sentido interno, los cinco dominios de los sentidos;<sup>5</sup>
- 6 Deseo, aversión, placer, dolor, coherencia,<sup>6</sup> vida consciente<sup>7</sup> y firmeza:<sup>8</sup> he aquí lo que es el Medio y sus modificaciones.
- 7 Modestia, sinceridad, mansedumbre, paciencia, rectitud, devoción hacia el Maestro, pureza, constancia, dominio de sí mismo;
- 8 Indiferencia por los objetos de los sentidos, falta de egoísmo, percepción de los males inherentes al nacimiento, muerte, decrepitud, enfermedad y dolor;
- 9 Desinterés, desapego incluso con respecto a los propios hijos, esposa y hogar; constante ecuanimidad, así en los sucesos favorables como en los adversos;
- 10 Inalterable y asidua devoción a Mí exclusivamente, predilección por los parajes solitarios, alejamiento de las multitudes turbulentas;
- 11 Perseverante anhelo de conocer al Espíritu interno y la Verdad que conduce a la liberación; he aquí la verdadera sabiduría; todo lo opuesto es ignorancia.
- 12 Voy ahora a revelarte lo que se ha de conocer, Aquello merced a cuyo conocimiento se logra la inmortalidad: el supremo BRAHMÁN sin principio, más allá del Ser y del No-Ser.
- 13 Por doquiera Sus manos y pies; por doquiera Sus ojos, cabezas, bocas y oídos; en todas partes existe: abarca el universo entero.
- 14 Más allá de todo sentido, refléjase en las funciones sensitivas;<sup>9</sup> desligado de todo, es el sostén de todas las cosas,<sup>10</sup> y exento de cualidades participa de todas ellas.<sup>11</sup>
- 15 Hállase dentro y fuera de los seres; está inmóvil y, a la vez, dotado de movimiento;

es imperceptible por razón de su extrema sutileza y, a un tiempo, está próximo y lejano.

- 16 Aunque indiviso parece como si fuera muchos; es el conservador de todo lo existente, siendo a la par Lo que lo devora y engendra.
- 17 Es la Luz de todas las luces que brilla por encima de las tinieblas; es el conocimiento, el objeto y fin del conocimiento, lo que reside en todo corazón.
- 18 He aquí explicado brevemente lo que es el Medio, el Conocimiento y el Objeto del conocimiento. El devoto mío que esto comprende entra en mi Ser.
- 19 Sabe que tanto PRAKRITI, la Naturaleza, como PURUSHA, el Espíritu, carecen de principio, y sabe igualmente que los cambios y GUNAS derivan de la materia.
- 20 La Naturaleza es el agente productor de causas y efectos;<sup>12</sup> el Espíritu<sup>13</sup> es el principio que experimenta las sensaciones de placer y dolor.
- 21 Cuando el Espíritu del hombre<sup>14</sup> mora en la naturaleza, hállase influido por sus siempre cambiantes condiciones, y su apego a ella es causa de su reincarnación en una matriz buena o mala.
- 22 Pero el Espíritu Supremo que mora en ese cuerpo es el espectador,<sup>15</sup> guía, sostén, experimentador, Señor soberano y Alma suprema.
- 23 Quien así conoce al Espíritu y la Materia con sus cualidades, sea cual fuere la condición de su vida, deja de estar sujeto al renacimiento.
- 24 Algunos, por virtud de la meditación, ven al Yo en sí mismos; otros lo perciben por el YOGA del conocimiento, y otros mediante el YOGA de acción.
- 25 Otros hay, empero que, ignorantes de esto por sí mismos, meditan sobre lo que oyeron de labios ajenos. También ellos, por su devoción, se libran de la muerte.
- 26 Sabe tú, príncipe de los BHARATAS,<sup>16</sup> que todos los seres que existen, animados o inanimados, son producto de la unión del Medio con el Conocedor del Medio.<sup>17</sup>
- 27 Verdaderamente ve aquel que percibe al Señor excelso residiendo por igual en todas las criaturas, y permaneciendo imperecedero en el seno de lo perecedero.
- 28 Quien reconoce la identidad entre el Dios que late en sí mismo y el Dios existente en todo lo creado, no se daña a sí mismo dañando a los demás, y así se encamina a la Meta suprema.
- 29 Asimismo discierne, en verdad, quien reconoce que únicamente la naturaleza obra, y que el Espíritu permanece inactivo.
- 30 Aquel que es conciente de que todas las numerosas variedades de seres radican en el UNO y que de ÉL sólo proceden, se convierte uno con BRAHMÁN.
- 31 Sin principio, y libre de cualidades, es inmutable el Espíritu Supremo y, aunque more en el cuerpo, ni obra ni es mancillado por acción alguna.
- 32 De igual modo que nada afecta al omnipenetrante Éter<sup>18</sup> a causa de su sutilidad, asimismo el Espíritu no se contamina, aunque resida en el cuerpo.
- 33 Así como un sol único alumbró al orbe entero, así también el Señor del Medio todo lo ilumina.
- 34 Aquellos que con el ojo de la sabiduría distinguen la diferencia entre el Medio y el Conocedor del Medio, así como la liberación de los seres de los vínculos de la materia, van a lo Supremo.

## NOTAS AL CANTO XIII

- 1 Este versículo es adicional, pero se incluye porque figura en algunas traducciones.
- 2 KSHETKA, en sánscrito. Significa perecedero o sujeto a la destrucción, y también, "campo". Tomado el vocablo en sentido figurado expresa según Subba Row, UPADHI O vehículo material del Yo.
- 3 KSHETRAJNA, en sánscrito. Significa el "señor" que mora en nosotros, el Yo en todas sus formas y manifestaciones.
- 4 MAHABHUTAS, en sánscrito. Se llaman grandes porque están difundidos en todos los productos. En ellos hállanse comprendidos los cinco elementos físicos de la materia, o sea, los prototipos del éter, fuego, aire, agua y tierra.
- 5 Los objetos que conoce cada uno de los cinco órganos de sensación.
- 6 Según Chatterji, "coherencia" corresponde al poder mediante el cual los órganos, miembros, sentidos y facultades internas se mantienen unidos.
- 7 CHETANA, en sánscrito. La vida consciente parece penetrar todo el cuerpo, como la fuerza penetra la materia en la cual reside. No se confunda con la conciencia que pertenece al Yo.
- 8 "El poder recuperador", es decir, la fuerza procedente del interior de un ser viviente, y destinada a conservar el organismo y sus funciones (Chatterji).
- 9 Dice la Escritura: "careciendo Él de manos y pies se mueve; sin tener ojos ve, y sin oídos oye".
- 10 Aunque el Espíritu Supremo no tiene conexión con cosa alguna, no obstante, sin Él nada existiría. Hasta la aparente realidad necesita la Realidad para ser simulada (Chatterji).
- 11 Refiérese a las tres cualidades, modos o atributos (GUNAS), que son: SATTVA, RAJAS y TAMAS. (Véase el Canto siguiente).
- 12 PRAKRITI, O sea, la materia o la naturaleza. Es la causa de toda acción en el Universo, puesto que es la base por la cual la acción puede tener lugar, y en ella están incluidas todas las acciones.
- 13 Con este nombre se expresa aquí al Yo o Espíritu individual que está en el interior del hombre, y es la causa de que nosotros experimentemos placer o dolor como resultado de la conexión establecida entre Él y su vehículo corporal.
- 14 El Espíritu es la individualidad permanente que enlaza toda la serie de reencarnaciones a la manera de un hilo, y de ahí deriva el nombre de alma-hilo con que se designa el principio.
- 15 Puesto que no le conciernen los actos del cuerpo.
- 16 Nombre patronímico que se aplica a los KURUS y a los PANDAVAS, pero preferentemente a estos últimos.
- 17 "Por la unión del vehículo o medio (campo), con el conocedor de él" (A. Besant).
- 18 AKASHA, en sánscrito. Véase la nota 2 del Canto VII.

## Canto XIV

### Yoga de la distinción entre las tres cualidades

*Krishna:*

- 1 Voy a seguir exponiéndote la ciencia de las ciencias, la más eminente de todas, aquella merced a cuya posesión los sabios han pasado de esta vida a la perfección suprema.
- 2 Refugiados en esta sabiduría se han identificado conmigo y no renacerán al tiempo de una nueva emanación, ni padecerán quebranto alguno al llegar la disolución.
- 3 En la vastedad de mi Naturaleza deposito el germen de lo por venir, y de esta unión proviene el nacimiento de todos los seres.
- 4 Doquiera los cuerpos hayan sido engendrados sabe, ARJUNA, que mi naturaleza es su madre y que Yo soy el Padre que la fecundó.
- 5 SATTVA, RAJAS y TAMAS;<sup>1</sup> he aquí las tres cualidades que, nacidas de la naturaleza, aprisionan en el cuerpo al imperecedero e inmutable Señor del cuerpo.
- 6 La cualidad SATTVA, luminosa y saludable por su pureza, liga al Yo por inclinación hacia la felicidad y a la sabiduría.
- 7 RAJAS, cuya naturaleza es de pasión, es el origen de anhelos y afectos, y encadena al señor del cuerpo por el apego a la acción.
- 8 TAMAS, nacida de la ignorancia, lleva la confusión al alma y la esclaviza por medio de la insensatez, indolencia y letargo.
- 9 SATTVA produce apego a la felicidad; RAJAS a la *acción* y TAMAS, nublando el entendimiento, liga a la insensatez.
- 10 A veces predomina SATTVA sobre RAJAS y TAMAS; a veces RAJAS sobre TAMAS y SATTVA, y, a veces, TAMAS sobre SATTVA y RAJAS.<sup>2</sup>
- 11 Cuando de todas las puertas del cuerpo<sup>3</sup> irradia la luz de la Sabiduría, sabemos que SATTVA está en su apogeo.
- 12 Ambición, codicia, actividad, ardor en las empresas, inquietud y deseo, surgen del predominio de RAJAS.
- 13 Ignorancia, inercia, insensatez y confusión nacen del incremento de TAMAS.
- 14 Si prevalece SATTVA a la hora de la muerte, el mortal se encamina a las puras regiones de quienes van en pos de la Verdad.
- 15 Si en ese momento se halla bajo el imperio de RAJAS, renace entre aquellos que están afectos a la acción; y si en tal momento prepondera TAMAS, renueva en matrices de criaturas irracionales.
- 16 El fruto de una buena acción es calificado de puro y de índole SATTVICA; al paso que el fruto de RAJAS es dolor, e ignorancia el de TAMAS
- 17 De SATTVA proviene la sabiduría; de RAJAS se origina la codicia, y de TAMAS nace la estupidez, la negligencia y el error.
- 18 Quienes están bajo la influencia de SATTVA ascienden a lo alto; quienes están firmes en RAJA moran en la región intermedia, y quienes yacen sumidos en TAMAS, húndense más bajo.
- 19 Cuando el espectador observa que las cualidades de la naturaleza son los únicos

actores del vasto drama, y descubre AQUELLO que está por encima de ellas, entra en mi Ser.

- 20 Cuando el Habitante del cuerpo traspone las tres cualidades de que dimanen los cuerpos, se libra del nacimiento, muerte, decrepitud y dolor, bebe el néctar de inmortalidad.

*Arjuna:*

- 21 ¿Qué es lo que distingue al hombre que ha trascendido las tres cualidades, oh Señor?  
¿Cuál es su conducta en la vida, y cómo se sobrepone a ellas?

*Krishna:*

- 22 Aquel que no siente aversión por el esplendor, la actividad, ni tan siquiera, por lo tenebroso cuando lo tiene cerca, ni en su ausencia lo desea;
- 23 Aquel que permanece imperturbable ante las cualidades, y en sosiego las observa diciendo: "hállanse actuando los poderes de la naturaleza";
- 24 Aquel que, inalterable en el placer y el dolor vive en Sí mismo, y contempla con la misma indiferencia un terrón, una piedra y el oro; aquel que se mantiene inmutable ante lo grato y lo ingrato, ante la alabanza y el vituperio;
- 25 Aquel que se muestra indiferente al honor y a la ignominia; que siente el mismo amor por amigos que por enemigos, y que se aleja de toda empresa; un hombre tal ha transpuesto las cualidades.
- 26 Y quien Me sirve con una exclusiva y amorosa devoción, morando más allá de las cualidades, se halla en condiciones de participar de la esencia de BRAHMÁN, el UNO.
- 27 Porque Yo soy el tabernáculo de BRAHMÁN, la inagotable fuente de la vida imperecedera; la ley de la rectitud y la bienaventuranza infinita.

## NOTAS AL CANTO XIV

1 SATTVA: bondad, verdad, pureza, luz, existencia, estabilidad, poder, potencia vital; RAJAS: pasión, afán, deseo, ambición, lucha, vigor, actividad, inquietud; TAMAS: tinieblas, oscuridad, ignorancia, insensatez, ceguera, confusión, inercia, apatía, negligencia, letargo. Estas tres cualidades se expresan, a veces, de un modo gráfico por medio de los colores BLANCO, ROJO y NEGRO, respectivamente.

2 En cada ser existen siempre reunidas las tres cualidades en una proporción mayor o menor. Del predominio de una cualidad sobre las otras dos, nacen las diferencias de carácter o naturaleza de cada individuo.

3 Los sentidos son para el Yo otras tantas puertas por donde entran las sensaciones externas, y el cuerpo, con sus puertas o aberturas, se considera como la morada del Espíritu.

## Canto XV

### De la devoción al Espíritu Supremo

*Arjuna:*

- 1 Eterno es llamado el ASVATHA,<sup>1</sup> la higuera sagrada con raíces arriba y con ramas que se hundan en la tierra. Himnos sagrados son sus hojas:<sup>2</sup> quien lo conoce es Conocedor de los VEDAS.<sup>3</sup>
- 2 Despléganse hacia abajo y arriba sus ramas nutridas por las tres cualidades. Los objetos de los sentidos son sus yemas, y hacia abajo se extienden sus raíces, los vínculos de la acción en el mundo de los mortales.<sup>4</sup>
- 3 Los hombres no pueden comprender su cambiante forma, ni donde nace o termina; tampoco cómo se sostiene. Cuando el sabio ha cortado este árbol de profundas raíces con la poderosa segur del desinterés,<sup>5</sup>
- 4 Puede ir en busca de aquella meta de la que no se regresa una vez alcanzada, de aquel Principio del que brotó la corriente creadora de la existencia.
- 5 Aquellos que, exentos de orgullo y error, han vencido los nexos de mundanos apegos y viven siempre concentrados en el Espíritu Supremo, una vez extinguidos sus deseos y libres de los pares de contrarios conocidos como placer y dolor, se encaminan, sin caer en extravío, hacia la mansión de lo eterno.
- 6 Lugar supremo donde el Sol no brilla, ni la Luna refleja luz alguna, ni el fuego arde: todo se halla inundado por el esplendor de mi gloria.
- 7 Una chispa emanada de Mí mismo se convierte en alma individual, y atrae la mente y los cinco sentidos que tienen su asiento en la naturaleza material.
- 8 Cuando el Señor toma posesión de un cuerpo o cuando lo abandona, llévaselo todo consigo, de igual modo que la brisa transporta el perfume que ha recogido de las flores.
- 9 Por el dominio que el alma tiene sobre el oído, la vista, el tacto, el gusto y el olfato, así como sobre la mente, entra en relación con este mundo.
- 10 Los ilusos no ven al Señor ausentándose del cuerpo o permaneciendo en él, o experimentando sensaciones imbuido por las cualidades; sólo Le percibe el dotado del ojo de la sabiduría.
- 11 Los hombres de corazón puro y asiduos en la meditación, Lo sienten en sí mismos; no así quienes, por más que se esfuercen, no pueden lograrlo porque carecen de discernimiento y tienen ofuscada la mente.
- 12 El esplendor que del sol emana y que ilumina el mundo entero, la suave luz que la Luna irradia, la brillantez del fuego, sabe tú que de Mí proceden.
- 13 Penetrando en la tierra yo soy, con mi energía vital, el sostén de todas las criaturas, y convertido en SOMA<sup>6</sup> jugoso, nutro y doy sabor a las plantas.
- 14 Transformado en calor, animo el organismo de todo lo que respira, y combinándome con el aliento inspiratorio y espiratorio, llevo a cabo la digestión de las cuatro especies de alimentos.<sup>7</sup>
- 15 Resido en el corazón de todo lo creado,<sup>8</sup> y de Mí provienen la memoria, el conocimiento y la privación de ambos. Yo soy lo que ha de conocerse en todos los Vedas, soy el autor de la VEDANTA y el conocedor de los VEDAS.

- 16 Hay en este mundo dos principios, perecedero el uno e imperecedero el otro. El perecedero es la totalidad de los seres vivientes; el imperecedero es denominado Inmutable o Indiferenciado.
- 17 Pero hay otro Principio, el más elevado, al que se da el nombre de Espíritu Supremo: es el Señor inmortal que satura los tres mundos y los sostiene.
- 18 Por haber Yo superado a lo perecedero, y ser más eminente que lo imperecedero, soy proclamado Principio supremo en el mundo, y en los VEDAS.
- 19 Aquel que libre de ilusión, Me conoce como tal Principio supremo, lo conoce todo, y Me adora con toda su alma, oh hijo de BHARATA.
- 20 Con esto acabo de revelarte la más misteriosa de todas las doctrinas. Quien llega a conocerla merece el nombre de sabio, y toda su obra queda consumada.

## NOTAS AL CANTO XV

- 1 El árbol de la vida y del ser, símbolo del Universo. Las raíces representan al Ser Supremo, la Causa primera, el LOGOS (Blavatsky).
- 2 De igual manera que las hojas resguardan el árbol, así los VEDAS protegen el Universo revelando la Ley (Zankara).
- 3 Aquel que conoce el símbolo de este árbol, conoce la sustancia de los VEDAS, y es omnisciente (Zankara).
- 4 Estas raíces secundarias ligan al hombre a sucesivos nacimientos, del propio modo que las raíces sujetan el árbol a la tierra (Thomson).
- 5 El desinterés o desprendimiento de las cosas del mundo pone al hombre en condiciones para recibir el conocimiento por medio del cual se consigue abatir el ASVATTHA.
- 6 La savia que nutre los vegetales (Davies, B. Das). El agua o humedad de la tierra que, absorbida por las raíces, se convierte en savia (Thomson). Según algunos comentaristas hindúes, se refiere a la Luna que nutre todas las plantas infundiéndoles sabor (Zankara).
- 7 Según los comentaristas hay cuatro especies de alimentos: los que se mastican, los que se chupan o sorben, los que se lamen y los que se beben.
- 8 "¿No sabéis que sois templo de Dios y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?" Corintios, III, 16.

## Canto XVI

### De la condición divina y demoniaca

*Krishna:*

- 1 Decisión en el obrar, sinceridad, pureza de corazón, perseverancia en el YOGA de la sabiduría, caridad, dominio de uno mismo, adoración, estudio de los libros sagrados, austeridad, rectitud.
- 2 Mansedumbre, veracidad, renuncia, placidez, sinceridad, compasión hacia toda criatura viviente, impasibilidad ante las tentaciones, dulzura, modestia, firmeza,
- 3 Energía, magnanimidad, fortitud, pureza, buena voluntad: he aquí, oh hijo de BHARATA, las dotes de aquel que ha nacido en condición divina.
- 4 Hipocresía, soberbia y presunción, ira, rudeza e ignorancia: he aquí las características de quien ha nacido en condición demoniaca.
- 5 Las virtudes, por ser celestes, conducen a la liberación; en tanto que sus opuestos, por ser demoniacos, esclavizan al alma. Mas no temas, oh hijo de PANDU: tú naciste de condición divina.
- 6 En este mundo hay dos linajes de criaturas: las de condición divina y las de condición demoniaca. Extensamente te he descrito lo que distingue a las primeras; escucha ahora lo que voy a decirte con respecto a las segundas.
- 7 Los hombres de naturaleza demoniaca no saben lo que debe hacerse ni lo que no debe hacerse. Su corazón no es puro; no tienen buena conducta ni son veraces.
- 8 "En el Universo —dicen—, no hay verdad, ni base moral, ni Dios que lo gobierne. El nacimiento de los seres no obedece a plan alguno superior: es el producto de la unión sexual, sin más causalidad que la lujuria".
- 9 Con tales ideas, esos hombres de flaco entendimiento y actos brutales, aparecen como enemigos, nacidos para la ruina del género humano.
- 10 Esclavos de insaciables apetitos y henchidos de hipocresía, arrogancia y fatuidad, el error los induce a falsos conceptos, y van a la acción movidos por designios impuros.
- 11 Acosados por infinitas preocupaciones que les persiguen hasta la muerte, creen que el supremo fin es la satisfacción del deseo, y que a esto todo se reduce.
- 12 Aprisionados por cien cadenas de ilusiones, se dejan arrastrar ciegamente por la pasión y se afanan, en amontonar, por medios ilícitos, las riquezas que les permitan satisfacer sus desordenados apetitos.
- 13 "Esto —dicen—, he adquirido hoy: veré satisfecho tal deseo; mañana poseeré aquello".
- 14 "Vencí a este enemigo, de igual modo me desharé de los restantes. Soy un magnate y saboreo los placeres a discreción; soy un hombre afortunado, poderoso y feliz".
- 15 "Soy rico y de noble cuna, ¿quién puede igualarse a mí? Ofreceré sacrificios, distribuiré limosnas; viviré dichoso". Así se expresan engañados por su ciega ignorancia.
- 16 Agitados por multitud de pensamientos, presos en las redes de la ilusión, y entregados por completo a los goces sensuales, acaban por hundirse en un infierno inmundo.

- 17 Engreídos de sí mismos, porfiados, altaneros, embriagados por la codicia de riquezas, ofrecen hipócritamente vanos sacrificios por pura ostentación, sin atenerse a los mandatos de la Ley escrita.
- 18 Egoístas, violentos, vanidosos, lascivos e iracundos, estos hombres malignos Me<sup>1</sup> odian en los cuerpos ajenos y en el suyo propio.
- 19 A estos impíos, henchidos de odio, crueles; escoria de la humanidad, perpetuamente los condeno a las miserias de la vida transmigratoria, arrojándolos en matrices demoniacas.
- 20 Caídos en tales senos gradualmente húndense en el error sin alcanzarme jamás. Estos infelices, hijos de KUNTI, descienden hasta la más ínfima condición.<sup>2</sup>
- 21 Tres son las puertas que se abren en este infierno destructor del alma: lujuria, ira y avaricia. El hombre debe apartarse de ellas.
- 22 Quien consigue escapar de estos tres umbrales tenebrosos, labra su propia salvación y alcanza la meta más elevada.
- 23 Pero el que desdeñando los preceptos de las Escrituras se abandona a los impulsos del deseo, no alcanza la perfección, ni la felicidad, ni su fin supremo.
- 24 Haz, pues, que los libros sagrados sean tu norma en la determinación de lo que debe hacerse y de lo que no debe hacerse. Una vez conozcas los cánones de las Escrituras, obra en este mundo de conformidad con ellos.

## NOTAS AL CANTO XVI

1 Odiar al Espíritu que mora en su propio cuerpo, lo mismo que en el de todas las demás criaturas, y es testigo de sus actos y pensamientos (Zankara).

2 El alma personal pierde el lazo de unión con el Yo superior y transmigra a cuerpos de animales descendiendo a los tipos inferiores de la escala de los seres hasta llegar al mundo de la materia inorgánica, paralizando así la evolución y desarrollo del alma individual o Yo hasta otro gran KALPA, o nuevo periodo de actividad evolutiva (R. M.)

## Canto XVII

### De las tres clases de fe

*Arjuna:*

- 1 ¿Cuál es, oh KRISHNA, la condición de aquellos que, sin atenerse a los preceptos de las Escrituras practican el culto con fe? ¿Es la de SATTVA, de RAJAS o de TAMAS; de luz, de fuego o de tinieblas?<sup>1</sup>

*Krishna:*

- 2 Entre los mortales hay tres clases de fe, nacidas de su naturaleza individual; puede ser, pues, de índole SÁTTVICA, RAJÁSICA o TAMÁSICA. Escucha su descripción.
- 3 La fe de cada persona concuerda con su carácter. Cada uno está constituido según su propia fe: tal es la fe, tal es el hombre.
- 4 Aquellos en quienes domina la cualidad SÁTTVICA adoran a los dioses de la luz; los de naturaleza RAJÁSICA, adoran a los dioses del poder y de la riqueza, y aquellos en quienes prepondera TAMAS, dan culto a las sombras y a las legiones de espíritus elementales.
- 5 Los hombres hipócritas y vanidosos que practican rigurosas austeridades no prescritas en los libros sagrados arrastrados por la violencia de sus deseos y pasiones;
- 6 Que torturan, en su insensatez, las energías de la vida que animan su cuerpo, incluso a Mí que en ellas resido, sabe tú que tienen inclinaciones demoniacas.
- 7 También son de tres clases los alimentos gratos a los hombres, así como los sacrificios, austeridad y limosnas, correspondientes a cada disposición individual. Escucha la diferencia entre ellas:
- 8 Los alimentos que vitalizan, dan vigor, salud, bienestar; que son sabrosos, nutritivos, oleaginosos y agradables, son los manjares favoritos de los hombres puros.
- 9 Aquellos en quienes predomina la pasión, apetecen los alimentos acres, ácidos, salados, muy cálidos, picantes, áridos y ardientes que ocasionan molestias, dolores y enfermedades.
- 10 Los alimentos rancios, desabridos, hediondos y corruptos, los desechos de la comida y aun los manjares impuros: he aquí lo que prefieren los hombres de condición tenebrosa.
- 11 El sacrificio ofrecido según las prescripciones de la Ley, sin pensar en la recompensa y con la firme idea de que dicho acto es un deber, es de naturaleza SÁTTVICA.
- 12 El sacrificio ofrecido con la intención de cosechar el correspondiente fruto o bien por hipocresía es un acto de índole RAJÁSICA.
- 13 El sacrificio no conforme con los ritos sagrados, hecho sin fe, sin distribuir alimentos ni entonar himnos, ni ofrecer dádivas a los sacerdotes, es calificado de TAMÁSICO.
- 14 Veneración a los dioses,<sup>2</sup> a los sacerdotes, a los maestros y sabios; pureza, rectitud,

- castidad y mansedumbre, constituyen la austeridad del cuerpo.
- 15 Un lenguaje comedido,<sup>3</sup> honesto, verídico, agradable y provechoso, así como la lectura habitual de los libros sagrados, se designan como austeridad de la palabra.
  - 16 Serenidad mental, dulzura, placidez, silencio, dominio y pureza de ánimo: he aquí la austeridad de la mente.
  - 17 Esta triple austeridad, practicada por hombres piadosos con fervorosa fe y sin aliciente de recompensa, es calificada de pura.
  - 18 La austeridad practicada hipócritamente con objeto de atraerse el agasajo, respeto y amor, es austeridad incierta y efímera, y corresponde a naturaleza pasional.
  - 19 La austeridad llevada a cabo con el necio propósito de torturarse o de inferir daño a otro, es austeridad de índole tenebrosa.
  - 20 Calificada de SÁTTVICA es la dádiva o limosna hecha en oportunidad de lugar y tiempo con generoso desinterés y sin otro móvil que el cumplimiento del deber, a persona de ella merecedora.
  - 21 La limosna con la mira puesta en la restitución, o en espera de recompensa se considera RAJÁSICA.
  - 22 Y la limosna hecha a personas indignas, con aire desdeñoso, sin miramiento de lugar ni oportunidad de tiempo, es acción TAMÁSICA.
  - 23 OM, TAT, SAT,<sup>4</sup> triple designación de la Divinidad. De ella se originaron, en el principio, los BRAHMANAS,<sup>5</sup> los VEDAS y el Sacrificio.
  - 24 Por esta razón, quienes aman a BRAHMÁN, no ejecutan jamás los actos de sacrificio, caridad y mortificación ordenados por la Ley, sin pronunciar antes la palabra OM.
  - 25 Con la palabra TAT dan principio, quienes ansían la liberación, a diversos actos de sacrificio, austeridad y limosna, sin aspirar a fruto alguno.
  - 26 SAT expresa lo bueno y lo verdadero; se aplica esta palabra igualmente a las obras meritorias.
  - 27 La constancia en el sacrificio, en la austeridad y en la limosna es también SAT, y asimismo toda acción llevada a cabo en honor de BRAHMÁN.
  - 28 Toda oblación, limosna, austeridad u otro acto practicado sin fe, se llama ASAT, malo, de eficacia completamente nula, así en esta vida como en la otra.

## NOTAS AL CANTO XVII

- 1 Véase Canto XIV, nota I.
- 2 La Divinidad bajo cualquier nombre o aspecto (Chatterji).
- 3 Esto es, que no cause disgusto ni ansiedad, ni despierte deseos o emociones.
- 4 Difíciles son de traducir exactamente a cualquiera de los idiomas europeos, estos tres términos sánscritos:

OM o AUM es una palabra mística pronunciada por los YOGUIS durante la meditación, y es la más sagrada de todas las palabras de la India por ser el emblema de la Divinidad o "triple fuego", la Trinidad en la Unidad. TAT (Aquello) se usa en la frase religiosa común: "Tú eres Aquello", es decir, todo el Universo como generalmente se interpreta. Hablando con más propiedad, denota la absoluta existencia de todas las cosas en Él.

SAT es la única y eterna Realidad, siempre presente en el mundo infinito, siendo mera ilusión todo lo demás. Es el Alma universal, la divina Esencia que ES, pero de la cual no se puede decir que EXISTE, por cuanto es lo Absoluto o la Deidad misma.

- 5 Libros sagrados de la India, destinados al ritual. Dicha palabra no hace aquí alusión a la casta brahmánica.

## Canto XVIII

### Yoga del renunciamento

*Arjuna:*

- 1 Quisiera conocer, oh KRISHNA, la verdadera naturaleza de la RENUNCIA y la del ABANDONO, y cuál es la diferencia entre una y otra.

*Krishna:*

- 2 Los sabios entienden por renuncia la abstención de las obras a que el deseo incita, y por abandono<sup>1</sup> el desprenderse de su fruto.
- 3 Afirman algunos pensadores que la acción debe evitarse como un mal,<sup>2</sup> mientras que otros declaran que no puede prescindirse de los actos de sacrificio, limosnas y austeridades.
- 4 Escucha, pues, mis conclusiones acerca de la abstención en el obrar. Puede ser de tres clases, ARJUNA.
- 5 No deben quedar abandonados los actos de sacrificio, limosnas y austeridades; indudablemente han de practicarse porque son medios de purificación para el sabio.
- 6 Pero incluso estas obras han de llevarse a cabo como pura ofrenda, excluido todo interés egoísta y todo apego a sus frutos: he aquí, hijo de PRITHA, mi firme y suprema creencia.
- 7 En verdad, no es justo ni conveniente dejar de cumplir los actos obligatorios. Semejante abandono, nacido del error, es calificado de índole tenebrosa o TAMÁSICA.
- 8 Aquel que, por temor a molestias corporales, deja de actuar diciendo: "esto es penoso", practica un abandono de naturaleza pasional o RAJÁSICA, y no recoge fruto alguno de tal abstención.
- 9 Aquel que diciendo "esto debe hacerse", ejecuta una obra prescrita, pero rechaza todo apego a ella y a su fruto, practica un acto de renuncia, considerado de índole pura.
- 10 Un hombre tal hállase poseído de la cualidad SÁTTVICA, pues no siente aversión hacia lo desagradable, ni apego hacia lo agradable.
- 11 Es imposible para quien vive en el mundo físico, abstenerse por completo de obrar, pero quien renuncia al fruto, se le considera como hombre de desprendimiento.
- 12 Quien se mueve por el resultado de la acción, puede cosecharlo algún día como bueno, malo o mixto; en cambio para quien renuncia a ese resultado la Eternidad es su recompensa.
- 13 Voy a manifestarte ahora cuáles son los cinco factores que, según la filosofía SANKHYA, son necesarios para la consumación de todo acto:
- 14 El cuerpo, el yo inferior, los medios de percepción y los de acción y, finalmente, la intervención divina.<sup>3</sup>
- 15 Cualquier acción buena o mala que el hombre ejecute por medio del cuerpo, de la palabra o del pensamiento, tiene por origen estos cinco factores.

- 16 Quien por falta de discernimiento considera que su Yo infinito lleva a cabo la obra finita que corresponde a la naturaleza, ese hombre tiene cegada su inteligencia y no ve.
- 17 Aquel que está libre de egotismo<sup>4</sup> y no tiene mancillado el entendimiento por mala voluntad alguna, aunque mate a todos estos guerreros, no mata ni queda ligado por semejante acción.
- 18 El conocimiento, el objeto cognoscible y el conocedor constituyen el triple móvil de la acción. El instrumento, el acto y el agente son los tres elementos que la integran.
- 19 Asimismo son de tres clases el conocimiento, la acción y el agente, según sus cualidades. Escucha la naturaleza de ellas.
- 20 Aquel conocimiento en virtud del cual se percibe en todos los seres una misma Esencia, única, inmutable e imperecedera; indivisa en el seno de lo divisio,<sup>5</sup> sabe tú que tal conocimiento es de naturaleza SÁTTVTCA.
- 21 Es de índole RAJÁSICA aquel conocimiento que sólo ve la diversidad de lo creado, con sus diferencias y limitaciones.
- 22 Y es TAMÁSICO aquel conocimiento que se concentra en una sola cosa como si fuera el todo, independiente del UNO y de los muchos.
- 23 Pura es la acción por deber cumplida sin apetencia del fruto, sin gusto ni repugnancia y libre de interesado afecto.
- 24 Pasional es la acción llevada a cabo por deseo egoísta, móviles personales o decisiones violentas.
- 25 Tenebrosa es la que se origina en el error y se emprende temerariamente, sin reparar en su eficacia, ni en el daño o perjuicio que pueda acarrear a otros, así como sin tener en cuenta la propia capacidad.
- 26 El hombre libre de afecto y egotismo, dotado de firmeza y energías, a quien no inmutan los éxitos felices ni los adversos, es un agente SÁTTVICO.
- 27 El hombre apasionado que aspira al fruto de sus obras, codicioso, de naturaleza dañina, impuro y a vaivén de la alegría y tristeza, es un agente declarado RAJÁSICO.
- 28 Aquel que se muestra negligente, perezoso, torpe, rutinario, terco, falso, malévolo, desanimado y moroso, es un agente TAMÁSICO.
- 29 Sabe asimismo que hay tres linajes de juicio y de firmeza, correspondientes a las tres cualidades, conforme voy a exponerte sin reserva.
- 30 Aquel juicio que sabe lo que es la acción y la inacción, lo que debe hacerse y lo que debe omitirse, lo que es el temor y la intrepidez, la esclavitud y la liberación, es un discernimiento SÁTTVICO,
- 31 Aquel juicio que no permite al hombre distinguir entre el bien y el mal, lo justo y lo injusto, lo que debe y lo que no debe hacerse, es un discernimiento RAJÁSICO.
- 32 Aquel juicio que confunde el mal con el bien, lo injusto con lo justo, y ve todas las cosas de una manera opuesta a la realidad, es un discernimiento TAMÁSICO.
- 33 De condición pura es la firmeza que, mediante un YOGA inalterable,<sup>6</sup> conduce a la represión de los alientos vitales<sup>7</sup> y de los sentidos.
- 34 Pasional es aquella firmeza en los deberes piadosos por afán de recompensa, y en el goce de placeres y riquezas.
- 35 Es de índole tenebrosa la firmeza que mantiene al insensato sumido en letargo, temor, tristeza, abatimiento y desenfreno.
- 36 Escucha todavía de mis labios, ínclito BHARATA, lo que atañe a las tres clases de

- placer, ese placer que, a fuerza de costumbre, deleita al hombre poniendo fin a sus pesares.
- 37 Puro es el placer que, al principio, parece amargo y venenoso, y después, ante la diáfana visión del Espíritu, deleita cual exquisita ambrosía.
- 38 Pasional es el placer que nacido de la relación entre los sentidos y sus objetos, sabe a dulce néctar y se trueca después en repugnante ponzoña.<sup>8</sup>
- 39 Tenebroso es el placer que, así en su principio como en su fin, turba el ánimo, y proviene del letargo, pereza y negligencia.
- 40 Nadie en la Tierra ni aun en el cielo entre los mismos dioses, hállase exento de estas tres cualidades nacidas de la naturaleza material.
- 41 Entre los BRAHMANES, CHATRIAS, VAISIAS y SUDRAS<sup>9</sup> se distribuyeron los KARMAS,<sup>10</sup> de acuerdo con las cualidades predominantes en sus naturalezas.
- 42 Serenidad, dominio, austeridad, pureza, paciencia, rectitud, conocimiento y sabiduría, tal es el KARMA natural de los BRAHMANES.
- 43 Heroísmo, arrojo, firmeza, resolución, sagacidad, impavidez en el combate, generosidad y señorío, tal es el KARMA de los CHATRIAS, nacido de su naturaleza.
- 44 La agricultura, el cuidado del ganado y el comercio: he aquí el KARMA natural de los VAISIAS. Finalmente la servidumbre constituye el KARMA inherente a los SUDRAS originado de su propia naturaleza.
- 45 El hombre que se aplica gustoso a su KARMA, cualquiera que éste sea, alcanza la perfección. Escucha cómo a ella se llega, y cómo sentir plenitud en el cometido que a cada uno corresponde.
- 46 Logra la perfección quien, mediante el cumplimiento de su propio KARMA, venera a Aquel de quien emanaron todos los seres y que satura el Universo.
- 47 Vale más cumplir el propio deber<sup>11</sup> aunque sea de un modo imperfecto, que el ajeno bien desempeñado.<sup>12</sup> Cumpliendo el KARMA impuesto por su peculiar naturaleza, el hombre no incurre en pecado.
- 48 Nadie ha de rehuir el KARMA ingénito, aunque no pueda cumplirlo a satisfacción. En toda obra hay imperfecciones, de la propia manera que a todo fuego acompaña el humo.
- 49 El hombre cuya mente se halla libre de todo apego, que se ha vencido a sí mismo y en quien se han extinguido los deseos, logra mediante la renuncia, la perfección suprema que está más allá de toda acción terrestre.
- 50 Quiero manifestarte en breves palabras, cómo aquel que ha conseguido tal perfección llega a la Divinidad, fin supremo del conocimiento.
- 51 Dotado de mente pura, refrenándose con tesón, apartado de los objetos de los sentidos, extirpados de su pecho el amor y el odio;
- 52 Frecuentando parajes solitarios, parco en la comida; restringidos el habla, el cuerpo y el pensamiento; asiduamente consagrado al YOGA de la contemplación, huyendo de anhelos y pasiones;
- 53 Libre de egotismo, violencia, orgullo, concupiscencia, cólera y afán de posesiones, así como de todo interés personal, hállase este hombre en condiciones, viviendo con el ánimo tranquilo, de ser uno con BRAHMÁN.
- 54 Unido a Él, sereno el ánimo, cesa de gemir y de anhelar. Su amor a todo lo creado asciende hasta la suprema devoción a Mí.
- 55 Por esta amorosa devoción, Me conoce realmente, en mi verdadera Esencia y en

toda mi grandeza. Una vez ha logrado tal conocimiento, entra sin dilación en mi Ser.

- 56 Acogido a Mí como su refugio, llega por mi gracia a la morada eterna e inmutable, cualesquiera sean las obras a que se dedique.
- 57 Ofréceme, pues, de corazón toda obra, concentra en Mí tus aspiraciones, y entrégate plenamente a Mí.
- 58 Si tu alma halla en Mí descanso, vencerás por mi gracia toda suerte de peligros y dificultades. Pero si llevado del orgullo, rehusas prestar oído a mis palabras, te perderás irremisiblemente.
- 59 Si, atemorizado por la batalla, piensas en no luchar, vana será tu resolución: la naturaleza te impelerá a la contienda.
- 60 Encadenado por tu KARMA, de tu naturaleza nacido, aquello mismo que en tu obcecación te resistas a llevar a cabo, lo harás aun contra tu voluntad.
- 61 Dios mora en el corazón de todos los seres, ARJUNA, y su poder ilusionante lo arrastra todo; muñecos en un juego de sombras, cual si estuvieran montados sobre un disco giratorio.
- 62 Dirígete a Él con toda el alma en busca de salvación, y por su gracia alcanzarás la paz suprema y tu eterna mansión.
- 63 Te he dado a conocer, oh mi amado, aquella Sabiduría que es el más recóndito de los misterios. Medítala en silencio y obra luego a tu albedrío.
- 64 Pero escucha todavía mi última Palabra, el mayor de los arcanos. Porque eres mi bienamado y no desmaya tu corazón, quiero revelarte lo que en tu beneficio redundará.
- 65 Concentra en Mí tu pensamiento, devotamente sírveme, ríndeme fervoroso culto, póstrate ante Mí, y así a Mí vendrás. En verdad te lo prometo porque te amo.
- 66 Abandona toda práctica religiosa y halla en Mí tu único refugio. No te aflijas; Yo te libraré de toda atadura.
- 67 No transmitas estas palabras mías al hombre sin ascetismo ni devoción, ni al que se niega oír, ni tampoco a quien Me ultraja.
- 68 Pero quien expusiere este supremo misterio a quienes Me aman, sirviéndome a su vez con este acto de sublime devoción, vendría a Mí, sin duda.
- 69 Porque nadie, entre los mortales, puede ofrecerme más grato servicio, ni otro hombre alguno será tan amado por Mí sobre la Tierra.
- 70 Quien meditare nuestro santo coloquio, por él me adorará con sacrificio de sabiduría: tal es mi voluntad.
- 71 Asimismo el hombre que lleno de fe lo escuchare tan sólo, sin menosprecio, libre de todo mal, se encaminará a las serenas y gloriosas regiones de los justos.
- 72 ¿Has oído atentamente mis palabras, ARJUNA? ¿Hase desvanecido tu confusión, nacida de la ignorancia?

*Arjuna:*

- 73 Desvanecida queda toda confusión mía. Por tu gracia, oh Señor inmortal, he recibido la iluminación. Firme es mi fe y disipadas mis dudas puedo decir: "Hágase Tu voluntad".

*Sañjaya:*

- 74 Éste ha sido el diálogo entre VASUDEVA y el magnánimo hijo de KUNTI, coloquio admirable que llenó mi alma de temor y asombro.
- 75 por especial favor de VYASA, pude conocer el supremo misterio del YOGA, revelado por el Señor del YOGA, el mismo KRISHNA.
- 76 ¡Oh Rey! Cada vez que recuerdo este maravilloso y bendito coloquio entre el dios de opulenta cabellera y ARJUNA, se renueva el deleite de mi corazón.
- 77 Y recuerdo, siempre recuerdo, aquella prodigiosa y extraordinaria transfiguración de KRISHNA, y sube de punto mi asombro, y una y mil veces me regocijo.
- 78 Doquiera que esté KRISHNA, Señor del YOGA, y doquiera que esté el arquero, hijo de PRITHA, allí reinan de modo permanente, la grandeza y la victoria, el júbilo y la justicia. Tal es mi sentir.

## NOTAS AL CANTO XVIII

- 1 "TYAGA, en sánscrito. Corresponde a desinterés, desapego al fruto de las propias acciones consagrándolas a la Divinidad.
- 2 Así se considera porque la acción despierta deseos, ambición y otras consecuencias que conducen a la esclavitud de la materia (RAMANUJA).
- 3 De acuerdo con la mitología hindú, todo órgano tiene una deidad que lo preside.
- 4 AHANKARA, en sánscrito. Significa que el hombre hállese libre del sentimiento de que él es autor de la acción, que no confunde al Yo, que es inactivo, con los cinco factores de la acción descritos en el versículo 14.
- 5 Es decir, que a pesar de ser tan numerosos y variados los seres de la naturaleza, en todos ellos se refleja una sola, y la misma Esencia.
- 6 Concentración mental, recogimiento en uno mismo, con abstracción de todas las cosas exteriores.
- 7 PRANAYAMA, uno de los ejercicios del YOGA práctico. Consiste en la regulación y dominio de la respiración, y consta de tres partes: Inspiración prolongada sin espiración; Espiración prolongada sin inspiración, y Suspensión de ambos movimientos inspiratorio y espiratorio.
- 8 Los placeres puramente sensuales son efímeros y dejan en pos de sí, por reacción, cierto sentimiento de languidez y pesar. Además, por su abuso o continuación, son causa de tedio, disgusto, cansancio, agotamiento de fuerzas, deterioro de la salud y mengua de las facultades mentales.
- 9 Véase Canto I, nota 1.
- 10 La palabra KARMA no sólo expresa aquí "acción, función, cargo o deber", sino que, además, significa la acción que deriva de la naturaleza de cada uno, moldeada por pasados pensamientos y deseos (A. Besant).
- 11 DHARMA. Hay diferencias entre las voces KARMA y DHARMA, usadas aquí casi como sinónimas. El KARMA proviene de lo pasado; el DHARMA, deber, proviene de él también, pero implica al mismo tiempo la norma por la cual se da el próximo paso en la evolución (A. Besant).
- 12 Leyes de MANU, X, 97.